

RÉPUBLIQUE TURQUE

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 20.540

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RECUEIL DES TRAITÉS

II

ANGORA - 1926

RÉPUBLIQUE TURQUE

TDVİSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 2E.810

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RECUEIL DES TRAITÉS

II

ANGORA-1926

تورکيه بويوك ملت مجلسی طرفندن تصدیق حقیقده کی

قانون لایحه سنک تاریخ و نومروسی

Dates de ratification

en vertu de la loi votée par la Grande Assemblée Nationale

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 3E.950

TRAITÉ ENTRE LA TURQUIE ET LA RUSSIE.

تورکيه - روسيه معاهده ناموسی

TRAITÉ DE KARS.

قارص معاهده ناموسی

CONVENTION DES CHEMINS DE FER.

دمیر یوللر معاوله ناموسی

13 Avril $\frac{1341}{1925}$ N° 612

۱۳ نیسان ۱۳۴۱ نومرو ۶۱۲

CONVENTION RELATIVE AU PASSAGE DE LA
FRONTIÈRE.

هرودده مروره دار معاوله ناموسی

13 Avril $\frac{1341}{1925}$ N° 609

۱۳ نیسان ۱۳۴۱ نومرو ۶۰۹

CONVENTION DES PATURAGES.

مرعالر معاوله ناموسی

13 Avril $\frac{1341}{1925}$ N° 610

۱۳ نیسان ۱۳۴۱ نومرو ۶۱۰

TRAITÉ DE NEUTRALITÉ.

بیطرفلوق معاهده ناموسی

11 Février 1926 N° 736

۱۱ شباط ۱۹۲۶ نومرو ۷۳۶



PROCOLE III

Les deux parties contractantes s'engagent également à entreprendre des négociations pour établir les modalités de règlement des différends qui pourraient survenir entre elles et qui ne pourraient être réglés par la voie ordinaire diplomatique.

Fait à Paris, le 17 Décembre 1925.

D^r ROUCHDY

GEORGES TCHITCHERINE

(L. S.)

(L. S.)

پروتوقول

TDV ISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 28.940

٣

طرفین عاقدین میانہ لرنده تہدث ایدہ بیلہ جک اولان
و طرق عادیه سیاسیہ ایلہ تو یہ ایدہ مہین اختلافاتک
صور حانی تعیین و تنبیت ایچون مذا کرانہ کیراشمکی
دخی تعہد ایدر لر .

١٧ کانون اول ١٩٢٥ تاریخندہ پارسده تنظیم

ایدلشدر .

امضا

امضا

دوقوتونوفین رسمی

ژورژ تچیتچرین

مہر ذاتی

مہر رسمی

PROTCOLE I

Il est entendu en tous cas que chacune des parties contractantes conserve une complète liberté d'action en ce qui concerne ses relations de toute sorte avec des tierces puissances en dehors des limites des engagements dont les conditions sont établies dans le présent traité.

Fait à Paris, le 17 Décembre 1925.

D^r ROUCHDY GEORGES TCHITCHERINE
(L. S.) (L. S.)

پروتو قول

هرحاله شوراسی مقرر در که طرفین عاقدیندن هربری، شرایطی اشبو معاهدهده تعیین ایدیلن تمهدات حدودی خارجنده آخر دولتلر ایله هر درلو مناسباتنده نام بر سر بیستی حرکت محافظه ایدر .
۱۷ کانون اول ۱۹۲۵ تاریخنده پارسده تنظیم ایدلشدر .

امضا	امضا
دوقنور توفیور رشدی	زورر هیچیرین
مهر ذاتی	مهر رسمی

PROTCOLE II

Les deux parties contractantes se sont entendues qu'il faut considérer que sous l'expression "d'ordre politique" mentionnée dans l'article 2 du traité, daté de ce jour, doivent aussi être compris tous les accords financiers ou économiques entre des puissances qui seraient dirigés contre l'autre Partie contractante.

Fait à Paris, le 17 Décembre 1925.

D^r ROUCHDY GEORGES TCHITCHERINE
(L. S.) (L. S.)

پروتو قول

دیگر طرف عاقدک علیه توجیه ایدیله بیله جک اولان، دولتلر بیسنده کی، بالجمله مالی و اقتصادی اتلافلی ده، بو کونسی تاریخی معاهده نك ایکنجی ماده سنده مذکور « سیاسی ماهیت » تمیرینک دائره شموله داخل عد ایتمک خصوصنده طرفین عاقدین اتلاف ایله مشلدر .

امضا	امضا
دوقنور توفیور رشدی	زورر هیچیرین
مهر ذاتی	

ARTICLE 2

Chacune des parties contractantes s'engage à s'abstenir de toute agression envers l'autre; elle s'engage pareillement à ne prendre part à aucune alliance ou accord d'ordre politique avec une ou plusieurs tierces puissances qui serait dirigée contre l'autre partie contractante ainsi qu'à aucune alliance ou accord avec une ou plusieurs tierces puissances qui serait dirigée contre la sécurité militaire ou navale de l'autre partie contractante. En outre chacune des deux parties contractantes s'engage à ne participer à aucun acte hostile d'une ou de plusieurs tierces puissances, dirigé contre l'autre partie contractante.

TDV ISAM
Kütüphanesi Arşivi ماده ۲
No 2E.360

طرفین عاقدیندن هربری دیگرینه قارشو هر کونا تجاوزدن اجتناب ایله میکی تمهد ایدر . طرف عاقدیندن هربری آخر بر ویا بر قاچ دولت طرفدن دیگر طرف عاقدک علیه توجیه ایدیلن هیچ بر اتفاقه ویا سیاسی ماهیتده هیچ بر اتلافه و کذا آخر بر ویا بر قاچ دولت طرفدن دیگر طرف عاقدک امنیت عسکریه ویا بحریه سی علیه توجیه ایدیلن هیچ بر اتفاقه ویا اتلافه اشتراک ایتمه میکی تمهد ایدر . بوندن باشقه، طرفین عاقدیندن هربری آخر بر ویا بر قاچ دولت طرفدن دیگر طرف عاقد علیه توجیه ایدیلن هیچ بر حرکت خصومتکارانه یه اشتراک ایله میکی تمهد ایدر .

ARTICLE 3

Le présent traité entre en vigueur dès le moment de sa ratification et aura une durée de trois ans. Ultérieurement le traité sera considéré comme prolongé automatiquement pour la durée d'une année si une des parties contractantes ne prévient point de son désir d'y mettre fin six mois avant le terme de sa durée.

Fait à Paris le 17 Décembre 1925.

D^r ROUCHDY GEORGES TCHITCHERINE
(L. S.) (L. S.)

ماده ۳

اشبو معاهده تصدیقی متعاقب همان اکتساب مرعیت ایده جک ومدتی اوچ سنه اولاجقدر .
بالآخره طرفین عاقدیندن بری، مدت مذکور نك ختساندن اتی ای اول معاهدی فسخ ایتمک آرزو ایدلیکنی تبلیغ ایتمسه معاهده کندیلکندن بر سنه مدته تمدید ایدلیش عد اولونه جقدر .
۱۷ کانون اول ۱۹۲۵ تاریخنده پارسده تنظیم ایدلشدر .

امضا	امضا
دوقنور توفیور رشدی	زورر هیچیرین
مهر ذاتی	مهر رسمی

PROTCOLE I

Il est entendu en tous cas que chacune des parties contractantes conserve une complète liberté d'action en ce qui concerne ses relations de toute sorte avec des tierces puissances en dehors des limites des engagements dont les conditions sont établies dans le présent traité.

Fait à Paris, le 17 Décembre 1925.

D^r ROUCHDY · GEORGES TCHITCHERINE
(L. S.) (L. S.)

PROTCOLE II

Les deux parties contractantes se sont entendues qu'il faut considérer que sous l'expression "d'ordre politique" mentionnée dans l'article 2 du traité, daté de ce jour, doivent aussi être compris tous les accords financiers ou économiques entre des puissances qui seraient dirigés contre l'autre Partie contractante.

Fait à Paris, le 17 Décembre 1925.

D^r ROUCHDY · GEORGES TCHITCHERINE
(L. S.) (L. S.)

پروتو فول

۱

هر حاله شوراسی مقرر در که طرفین عاقدیندن
هر بری، شرایطی اشبو معاہدده تعیین ایدیلن تعهدات
حدودی خارجده آخر دولتلر ایله هر درلو مناسبآئده
تام بر سر بیستی حرکت محافظه ایدر .
۱۷ کانون اول ۱۹۲۵ تاریخنده پارسده تنظیم
ایدلشدر .

امضا امضا
ژورژ تچیتچرین دوقتور توفیور رشدی
مهر رسمی مهر ذاتی

پروتو فول

۲

دیگر طرف عاقدک علینده توجیه ایدیله بیله چک اولان،
دولتلر بیننده کی، بالمله مالی و اقتصادی استلافلی ده،
بو کونکی تاریخی معاہدده نیک ایکنجی ماده سندده مذکور
« سیاسی ماهیت » تعیرینک دائره شموله داخل عد
ایتمک خصوصنده طرفین عاقدین استلاف ایله مشا دردر .

امضا امضا
ژورژ تچیتچرین دوقتور توفیور رشدی
مهر رسمی مهر ذاتی

ARTICLE 2

Chacune des parties contractantes s'engage à s'abstenir de toute agression envers l'autre ; elle s'engage pareillement à ne prendre part à aucune alliance ou accord d'ordre politique avec une ou plusieurs tierces puissances qui serait dirigée contre l'autre partie contractante ainsi qu'à aucune alliance ou accord avec une ou plusieurs tierces puissances qui serait dirigée contre la sécurité militaire ou navale de l'autre partie contractante. En outre chacune des deux parties contractantes s'engage à ne participer à aucun acte hostile d'une ou de plusieurs tierces puissances, dirigé contre l'autre partie contractante.

ARTICLE 3

Le présent traité entre en vigueur dès le moment de sa ratification et aura une durée de trois ans. Ultérieurement le traité sera considéré comme prolongé automatiquement pour la durée d'une année si une des parties contractantes ne prévient point de son désir d'y mettre fin six mois avant le terme de sa durée.

Fait à Paris le 17 Décembre 1925.

D^r ROUCHDY · GEORGES TCHITCHERINE
(L. S.) (L. S.)

TDV ISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 2E.960
ماده ۲

طرفین عاقدیندن هر بری دیگرینسه قارشلی هر کونا
تجاوزدن اجتناب ایله میکی تعهد ایدر . طرف عاقدیندن
هر بری آخر بر ویا بر قاچ دولت طرفدن دیگر طرف
عاقدک علینده توجیه ایدیلن هیچ بر اتفاقه ویا سیاسی
ماهیتده هیچ بر استلافه و کذا آخر بر ویا بر قاچ دولت
طرفدن دیگر طرف عاقدک امنیت عسکریه ویا بحریه سی
علینده توجیه ایدیلن هیچ بر اتفاقه ویا استلافه اشتراک
ایتمه میکی تعهد ایدر . بوندن باشقه ، طرفین عاقدیندن
هر بری آخر بر ویا بر قاچ دولت طرفدن دیگر طرف
عاقد علینده توجیه ایدیلن هیچ بر حرکت خصوصتکارانه یه
اشتراک ایله میکی تعهد ایدر .

ماده ۳

اشبو معاہدده تصدیقی متعاقب همان اکتساب
مرعیت ایده چک ومدتی اوچ سنه اولاجقددر .
بالآخره طرفین عاقدیندن بری، مدت مذکور نیک
ختسامندن آتی ای اول معاہدده یی فسخ ایتمک آرزو
ایدیلکنی تبلیغ ایتمسه معاہدده کشیدیلکنندن برسنه مدته
تمدید ایدیلش عد اولونه چقددر .

۱۷ کانون اول ۱۹۲۵ تاریخنده پارسده تنظیم
ایدلشدر .

امضا امضا
ژورژ تچیتچرین دوقتور توفیور رشدی
مهر رسمی مهر ذاتی

تورکیه جمهوری ایله اجتماعی شورالر جمهوری تلی اتحادی حکومتی آرسنده امضا اولونان بیطرفلق

معااهده نامه سیله مربوطی اولان اوچ پروتوقول

TRAITÉ ENTRE LA TURQUIE ET L'U. R. S. S.

*Le Gouvernement de la République de
Turquie*

et

*Le Gouvernement de l'Union des Républiques
Soviétistes Socialistes,*

reconnaisant comme conforme aux intérêts des deux parties contractantes de définir les conditions précises contribuant à la consolidation des relations normales durables et de l'amitié sincère qui les unit, ont nommé à cette fin M^r TEVFIK ROUCHDY BEY, Ministre des Affaires Etrangères de Turquie et M^r GEORGES TCHITCHERINE, Commissaire du Peuple aux Affaires Etrangères de l'U. R. S. S. lesquelles sont tombés d'accord sur ce qui suit :

ARTICLE 1

En cas d'action militaire contre une des parties contractantes de la part d'une ou de plusieurs tierces puissances, l'autre partie contractante s'engage à maintenir la neutralité envers la première.

REMARQUE. Sous l'expression « action militaire » ne doivent point être comprises des manœuvres militaires vu qu'elles ne portent point de préjudice à l'autre partie.

تورکیه جمهوری ایله اجتماعی شورالر جمهوری تلی اتحادی حکومتی، طرفینی یکدیگرینه ربط ایدن ناسبات طبعیه مستمر دنک وصیحی دوستلنک تقویه سینه مدار اوله جق شرائط واحمه نك تعیین وتبیتی، طرفین عاقدینک منافعه موافق اولاجنی بالتقدیر، بو غایه نك استحصالی ایچون، تورکیه خارجیه وکیلی توفیق رشدی بک ایله اجتماعی شورالر جمهوری تلی امور خارجیه اهالی قومیسری موسیو ژورژ چچیچرینی تعیین ایله مشار و مشار الیهما دخی زبرده محرر مواد حقنده مطابق قالمشادر در :

ماده ١

طرفین عاقدیندن بری علیه آخر بر ویا بر قاچ دولت طرفندن بر حرکت عسکریه ده بولونلانی حالده دیگر طرف عاقد برنجیسنه قارش بیطرفانی محافظه ایتینی تعهد ایله رلر .

حاشیه — عسکرلی مانوره لر دیگر طرفی اضرار ایتدیکدن حرکت عسکریه تیرینک دائره شموله ادخال ایلمه یلدر .

ANNEXE III

CERTIFICAT

de port d'armes, délivré aux propriétaires
du bétail et aux bergers se rendant
aux pâturages.

SIGNALEMENT

Nom et prénom.....
Nom du père.....
Age.....
Taille.....
Yeux.....
Cheveux.....
Barbes.....
Signes particuliers.....
Sujétion.....
Lieu de destination.....
Genre et Numéro du fusil.....
Nombre des Cartouches.....

Le porteur du présent certificat.....
dont le signalement est susindiqué, habitant
du village..... du Nahié.....
du Kaza..... du Sandjak.....
est autorisé à porter le fusil susmentionné
pendant tout le temps qu'il accompagne les
troupeaux.

Le.....192.....

Scellu

Signature

مربوط

٣

مراغه کیدن سورو صاحی ویا خود چوبانلردن اسلحه
ناریه یی حامل اوله جقلره ویریلن وثیقه در

اشکالی

TDV ISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 2E.340

اسم وشهرتی

پدرینک اسمی

یاشی

بوی

کوز

صاجی

صقالی

علامت مخصوصه

تابعی

کیده جکی محل

تفنگ جنس ونومروسی

فیشک مقداری

بالاده کینه سی محرر اولوب اشبو وثیقه یی حامل

بولان سنجاق قضای

ناحیه سی کوی اهاالیندن

سورویه رفاقت ایتدیگی مدتجه بالاده محرر سلاحی
طاشیمغه مأذوندر .

192.....

مهر

امضا

ANNEXE II

CERTIFICAT

délivré aux propriétaires de bétail devant traverser la frontière.

Nom et prénom

Nom du père

Etat sanitaire de l'endroit d'où provient le troupeau.

Genre de bétail { ...moutons, ...chèvres, ...chevaux,
Nombre de bétail { ...buffles, ...vaches, ...bœufs etc.
id. id. id.

Le présent certificat est délivré à

habitant du village

du Nahie..... du Kaza.....

du Sandjak..... est propriétaire du troupeau ci-haut indiqué.

Ce dernier passera la frontière sous la conduite du berger..... et sera conduit au pâturage habituel. Le présent passavant est valable jusqu'au.....

Le..... 192.....

Sceau

Signature

مربوط

۲

وثیقه

حدودی کچه چک حیوان صاحبزایه ویریلان وثیقه

اسم وشهرتی

پدرینک اسمی

سورونک منشأنک احوال صحیهسی

حیواناتک جنسی : قویون ، کچی ، بارکیر ، صغیر ،

ماندا ، اوکوز ، اینک

حیواناتک عددی

اشبو وثیقه سنجاغنک قضاسی

قریه اهاالیستندن بالاده ناحیهسی

جنس ومقداری ارأه ایدیلن سورونک صاحبی

ویرلمشدر . اشبوسوروچویان نخت سوقنده

حدوددن مرور ایله معتاد مرعاسنه کیده چکدر . اشبو

پاساوان تاریخنه قدر معتبردر .

۱۹۲..... ل

مهر

امضا

ANNEXE I

PASSAVANT

servant au passage de la frontière turco-géorgienne par les bergers accompagnant les troupeaux.

SIGNALEMENT

Nom et prénom

Nom du père

Age.....

Taille.....

Yeux.....

Cheveux.....

Barbes.....

Signes particuliers.....

Sujétion.....

Pâturage de destination.....

Personnes accompagnant le porteur (la mère, l'épouse, sœurs et filles non mariées, fils jusqu'à douze ans).

Le berger..... dont le signalement

est marqué plus haut, habitant du village

..... du nahie.....

du Kaza..... du Sandjak.....

est autorisé à passer la frontière par des points spécialement désignés et conduire le troupeau qu'il accompagne jusqu'au pâturage situé en Turquie.

Le..... 192.....

Sceau

Signature

مربوط

۱

پاساوان

سورولره رفاقتایدن چویانلر طرفندن تورک - کورجی

حدودینک مروربه مخصوص

TDV ISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 24.340

اشکالی

اسم وشهرتی

پدرینک اسمی

یاشی

بوی

کوز

صاج

صقال

علامت فارقه

تابعیتی

کیده چکی مرعا

حاملك رفاتنده بولنان كسان : (والده ، زوجه

ومتأهل اولمیان همشیره و کریمه لری ، اون ایکی یاشنه قدر

اوغللری) سنجاغنک قضاسنک

قریه سی اهاالیستندن ناحیهسی

اولوب اشکالی بالاده ارأه ایدیلن چویان

صورت مخصوصده تعیین اولنان تقاطدن حدودی مروره

ورفاقتنده بولنان سوروی تور کیده بولنان مرعایه سوقه

مأذوندر . ل ۱۹۲

مهر

امضا

pour la lutte contre la contagion de l'épizootie.

Toutefois les propriétaires des troupeaux peuvent aussi, en ce cas, envoyer sur les lieux, avec la permission des autorités locales des vétérinaires privés de leur pays, en vue de prendre part à la dite lutte.

ARTICLE 18

Les troupeaux appartenant aux habitants d'une Partie, ayant passé la frontière, en conformité des clauses de cette Convention, ne peuvent, sous aucun prétexte, être saisie soit en partie, soit en totalité par les autorités de l'autre Partie.

ARTICLE 19

La présente Convention entrera en vigueur à partir du 15 Avril.

Elle sera ratifiée dans les trois mois qui suivront la signature et l'échange des ratifications aura lieu à Angora le plus tôt possible.

La présente Convention aura une durée de cinq ans.

Si elle n'est pas dénoncée par l'une ou l'autre Partie six mois avant l'expiration, elle restera en vigueur durant une année encore, à partir du jour où l'une des Parties Contractantes l'aurait dénoncée ou en aurait demandé la modification.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Tiflis en deux exemplaires, le « » Mars 1922.

چکدر . مع هذا حیوانات صاحبیری دخی بو تقدیرده مأمورین محلیه نك مساعدسه له مذکورخسته لغنك محاده سنه اشتراك اتمك اوزره و قوعات محلیه کندی مملکتلریته منسوب خصوصی بیطرلر کوندره بیلیرلر .

ماده ۱۸

بر طرفك اهالیسنه حائد اولوب اشبو مقاوله نامه احكامی موجبه حدودی یکن سورولر دیگر طرف مامورینی جانبندن هیچ بر بهانه ایله قسماً ویا تماماً ضبط و مصادره ایدیله مز .

ماده ۱۹

اشبو مقاوله نامه ۱۵ نیسان تاریخندن اعتباراً مرعی اوله جقدر .

امضای تعقیب ایدن اوچ آی طرفنده تصدیق ایدیله جک و تصدیق نامه لرك مبادله سی سرعت ممکنه ایله آقرده اجرا اوله جقدر . طرفیندن بری ویا دیگری مدتک ختامندن آتی آی اول مقاوله نامه نك انفساخنی طرف دیگره تبلیغ اتمه جک اولورسه طرفین عاقیدنن برینك آتی فسخی ویا تعدیل طلبی کونندن اعتباراً بر سنه دها معتبر اوله جقدر .

تصدیقاً للمقال مرخصلر اشبو مقاوله نامه نی امضا و تختم ایشلردر .

۱۹۲۲ سنه سی مارتک نجی کوننده ایکی نسخه اوله رق تفلیسده تنظیم اولمشدر .

امضا

معاد
احمد مرفی
علی شجیر

ARTICLE 14

Lors du retour à leurs pays respectifs, les propriétaires et les bergers sont tenus de ramener tout le bétail auquel ils ont fait passer la frontière, ainsi que les produits tels que: laine, cuir, beurre, fromage etc. Les peaux sont admises à la rentrée seulement dans le cas où il sera dûment établi, que la région de pâturage, dont elles proviennent, est exempte d'épizootie.

ARTICLE 15

Les propriétaires et les bergers, citoyens d'une Partie et ayant passé la frontière avec leurs troupeaux, doivent rester avec ses derniers sur le territoire de l'autre Partie jusqu'au retour des dits troupeaux au pays originaire. Dans des cas exceptionnels, ces propriétaires ou bergers peuvent repasser la frontière, en se conformant aux règles générales, établies au sujet du passage de la frontière.

ARTICLE 16

Dans chaque pâturage, un surveillant est nommé par les autorités locales.

Les gardiens du bétail aussi élisent entre eux une personne de confiance, soit pour surveiller l'ordre, soit pour recevoir les communications de l'autorité locale.

ARTICLE 17

Dans les régions de pâturage où se manifeste une maladie contagieuse, les autorités locales prendront les mesures nécessaires

ماده ۱۴

حیوانات صاحبیریله جوبانلر کندی مملکتلریته حین عودتلرنده حدودی کچر دکاری باجمله حیواناتی کذلک یوک، دری، یاغ پنیر الخ کبی محصولاتی کیری کتیرمکه مکافدرلر . دریلرک ادخاله آنحق منشأری اولان مرعا منطقه سنک ساری حیوانات خسته لغندن عاری بولدینی اصول دائره سنده ثابت اوله نی تقدیرده مساعده ایدیلهر .

TDV ISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 2E.340

ماده ۱۵

سورولریله برلکده حدودی کچمش اولان برطرف تبعه سدن حیوانات صاحبیریله جوبانلر مذکور سورولرک منشأری ولان مملکته عودتلریته قدر آنلره برلکده دیگر طرف اراضیسنده قلمه مجبوردرلر . مستثناا حوالده بو حیوان اصحابی و جوبانلر حدودک مرووری حقسنده موضوع قواعد عمومییه توفیقاً حدودی تکرار کچه بیلیرلر .

ماده ۱۶

هر مرعایه حکومت محلیه طرفیندن نظارت ایچون بر مأمور نصب اولنور . حیوان بکجیلری دخی کرک انتظامه نظارت ، کرک مأمورین محلیه نك تبلیغاتی تی ایلك اوزره آرله رنده معتمد بر کیسه نی انتخاب ایدرلر .

ماده ۱۷

مرعایلر مناطقه سنه ساری حیوانات خسته لنی ظهور ایتمیکی تقدیرده محلی مأمورین حیوانات خسته لغنك سرایتیه قارشی مجادله ایچون تدابیر لازمه نی اتخاذ ایده .

ARTICLE 11.

Les propriétaires et les bergers peuvent porter avec eux des fusils à tir simple (sans chargeur) dans les proportions suivantes : pour le petit bétail, il peut y avoir un berger armé pour les troupeaux de 50 à 100 têtes, deux bergers armés pour ceux de 100 à 200 têtes et ainsi de suite un fusil de plus pour chaque 100 ou fraction de 100 têtes. Pour le gros bétail à corne il peut y avoir un berger armé pour les troupeaux de 20 à 50 têtes, deux bergers armés pour ceux de 50 à 100 têtes et ainsi de suite un fusil de plus pour chaque 50 ou fraction de 50 têtes.

ARTICLE 12.

Les propriétaires de bétail et les bergers auxquels sera accordé le droit du port d'arme, doivent être porteurs de certificat conformes au modèle annexé et délivré par les autorités de leur pays.

Ce certificat doit être présenté aux autorités intéressées de l'autre pays, faute de quoi les armes seront saisies. (Annexe III).

ARTICLE 13

Au passage de la frontière les propriétaires du bétail et les bergers peuvent avoir avec eux, sans être astreints à payer aucun impôt douanier, des objets, produits et fourrages tels que : vêtements, ayant déjà servi, linges, sel pour les gens et pour les bêtes, armes blanches, tentes, fourrures (godjouk) (ovtchina) vaisselles nécessaires à la préparation de la nourriture et du fromage, appareil nécessaire à la tonte et en général tout ce qui leur est indispensable en route et aux Etapes.

ماده ۱۱

نسبت آتیه داخلنده حیوانات اصحابی و چوبانلر عادی آنشلی خزینه سز اسلحه طاشیه بیایرلر :

کوچوک حیواناتک اللی الی یوز رأسی ایچون بر سلاحلی چوبان، یوزالی ایکی یوز رأس ایچون ایکی سلاحلی چوبان، و بوکا قیاساً هر یوز رأس و یا کسوراتی ایچون بر سلاحلی چوبان،

بویوزلی بویوک حیواناتک هر بیکریمی الی اللی رأسی ایچون بر سلاحلی چوبان، اللی الی یوز رأس ایچون ایکی سلاحلی چوبان و بوکا قیاساً هر اللی رأس و یا کسوراتی ایچون بر سلاحلی چوبان علاوه ایده بیلیرلر.

ماده ۱۲

کندیلرینه سلاح طاشیمق حق بخش ایدیان حیوانات صاحباریله چوبانلر کندلی مملکتلری مأمورینی جابندن معطی مربوط نمونه موافق وثیقهینی حامل اولمالیدر . اشبو وثیقه طرف دیکرک، مأمورین عانده سنه ابراز ایدیله جکدر. عکس تقدیرده سلاحلر مصادره اولنه جکدر [مربوط ۳] .

ماده ۱۳

حدودک مرورنده حیوانات صاحباری ایله چوبانلر کمرک رسمنی تأدییه مجبورطو تفتیزین برابرلرنده مستعمل البسه، چاشور، حیوانات و انسان ایچون طوز، اسلحه جارحه و چادیر، کورک (غوجوق)، (اووچینا)، یمک و بنیر اعماله مخصوص طاقم، حیواناتک قیریلدنه مقتضی آلت و علی العموم یول و مرحله لرده کندیلرینه لازم اولان هر شیئی بولندیره بیلیرلر .

Ces certificats doivent se trouver entre les mains d'une personne, spécialement autorisée par tous les propriétaires du bétail formant le convoi et présentés aux autorités de l'autre Pays, tant sur les chemins suivis, qu'aux pâturages de destination. Ces certificats seront également enregistrés sans aucun frais au passage de la frontière.

Le modèle est ci-annexé. (Annexe II).

ARTICLE 8.

Les troupeaux arrivant à la frontière, sans être accompagnés du certificat mentionné à l'article 7, ne seront pas admis sur le territoire où ils sont dirigés.

ARTICLE 9.

Si la peste animale venait à se déclarer parmi le gros bétail à corne, en cours de chemin ou aux pâturages, les bêtes manifestement atteintes seront abattues et l'on appliquera des injections antipestales d'usage aux restants.

ARTICLE 10.

En cas d'autres épizooties parmi le gros bétail à corne, les buffles, les chevaux, ou le petit bétail (le tic rongeur, la petite vérole, le fléau de Sibérie etc...) on applique les mesures d'isolation, de désinfection et destruction des cadavres y compris leurs peaux, ou autres mesures d'usage.

En cas de possibilité on applique aux bétails des vaccins préservatifs et des injections nécessaires.

اشبو وثیقهلر قافلہینی تشکیل ایدن حیوانات اصحابی طرفندن صورت مخصوصده مآذون قلنان بر شخصک یدنده بولنه جق و کرک تعقیب اولونان یوللرده و کرک محل مقصود اولان مرعالمده دیکر طرف مأمورینه ابراز اولنه جقدر .

اشبو وثیقهلر کذالک حدودک مروری اثناسنده بلا اجرت قید ایدیله جکدر .

نمونه سی مربوطدر [مربوط ۲] .

TDVISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 2E.340

ماده ۸

یدنجی مادهده ارانه اولونان وثیقهینی حامل اولمقسزین حدوده مواصلت ایدن سورولر سوق اولدقدیری اراضی داخلنه قبول ایدیله جکدر .

ماده ۹

اشای راهده و یا مرعالمده بویوزلی بویوک حیوانات میانسند حیوان وباسی ظهور ایدرسه اشبو خسته لنه طوتلش اولدیغی آنا رله ثابت بولنان حیوان ذبح ایدیله جک و متباقیلری ایچون اصولنه توفیقاً و اق و با سرومی تطبیق اولونه جقدر .

ماده ۱۰

بویوزلی بویوک حیوانلرده ماندا و بار کیرلرده و یا خود کوچوک حیوانلرده تیق رونزور، صو چیچکی، سبری خسته لنی ال. کی خسته لملر ظهورنده تجرب بدو تظہیرات فنیه تدابیریه برلکده اجسادک احساسی و یا دیکر متعامل تدابیر اجرا ایدیله . ممکن اولدیغی تقدیرده حیواناته تلقیحات واقیه و مقتضی شرینه لر تطبیق اولنور .

des pâturages. Les paiements peuvent être faits par les propriétaires, ou par leur fondé de pouvoir, mentionnés à l'article 7 de la présente Convention.

ARTICLE 5.

Les troupeaux de moutons, de chèvres, de gros bétail à corne, de chevaux et de buffles sont dirigés à leurs pâturages d'usage par les routes habituelles (nomades) et traversent la frontière par les endroits qui seront désignés d'un commun accord.

Tant les chemins que les étapes des pâturages ne peuvent être changés qu'après accord préalable avec l'administration locale. Dans le cas où, sans un accord préalable, les troupeaux seraient dirigés par d'autres chemins, les autorités du pays peuvent prendre des mesures nécessaires en vue de faire suivre les chemins d'usage.

ARTICLE 6.

Les personnes, qui accompagnent les troupeaux, doivent être munis des passavants spéciaux, leur octroyant le droit de passer la frontière. Le modèle de ce document est ci-annexé (Annexe I).

Ces passavants seront enregistrés sans aucun frais aux points de passage de la frontière.

ARTICLE 7.

Les propriétaires de bétail doivent être munis, par leurs autorités respectives, d'un certificat spécial, pour chaque troupeau, partie ou otara de bétail, qui passe la frontière.

Ces certificats doivent porter les indications suivantes: nom et prénom du propriétaire, nombre et genre du bétail, état sanitaire du lieu d'où il sort.

جكاردر . تادیات ، حیوانات صاحبیری ویا اشبو مقاوله نامه نك یدینی ماده سنده ذكر ایدیلن وکیلیری طرفندن اجرا ایدیله بیلیر .

ماده ۵

قویون ، کچی ، بوینوزلی بویوک حیوانات ، آت وماندرلر معناد اولان مرعایلرینه (کوجبه لرجه) متعامل یوللاردن سوق اولونوزلر وحدودی بالاشلاف تعیین ایدیله جک نقطه لردن مرور ایدرلر .

مرعا یوللری مرحله لری آتجق اداره محلیه ایله اقدجه بعدالاشلاف تبدیل اوله بیلیر. اولجه برائتلاف حاصل ایدلمکسزین سورولرک باشقه یوللاردن سوق حالنده مأمورین مملکت معناد یوللری تعقیب ایتدیرمک ایچون مقتضی تدابیری اتخاذ ایده بیلیرلر .

ماده ۶

سورولره رفاقت ایدن اشخاص ، حدودی کچمک حقینی بخش ایدیلان خصوصی پاساوازلری حامل بولنه جقدر. بو وثیقه نك نمونه سی مربوطدر [مربوط ۱] . اشبو پاساوانلر حدودک کچمه نقطه لرنده بلا اجرت قید ایدیله جکدر .

ماده ۷

حیوانات صاحبیری حدودی کچن هربر سورو ، قسم وکومه لر ایچون متقابلاً ، عائد اولدقلری مأمورین طرفندن معطی وثیقه خصوصیه یی حامل بولنه جقدردر . اشبو وثیقه لر اشارات آتیه یی احتوا ایتلیدر: سورو صاحبنک اسم وشهرتی ، حیوانانک جنس ومقداری ، سورونک منشأنک احوال صحیه سی

CARP MODEBADZE, Membre du Collegium du Commissariat du Peuple unifié pour le Commerce Extérieur.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1.

Les habitants de la Turquie et de la République Socialiste Soviétique de Géorgie jouissent du droit de faire passer leur bétail à travers les frontières et de profiter des pâturages d'usage d'été et d'hiver se trouvant sur le territoire de l'autre Etat, dans les régions mentionnées aux articles 2 et 3 de la présente Convention.

ARTICLE 2.

Les habitants de la Turquie peuvent jouir en Géorgie des pâturages habituels, se trouvant dans les limites administratives de l'ancien Okroug de Batoum et de l'ancien Ouezd d'Ozourgueti et l'Ouezd d'Ahaltzih et d'Ahalkalak.

ARTICLE 3

Les habitants de la République Socialiste Soviétique de Géorgie peuvent jouir en Turquie des pâturages habituels, se trouvant dans les Sandjaks d'Ardahan, d'Artvine et de Kars.

ARTICLE 4.

Les habitants des deux Parties Contractantes seront traités sur le même pied d'égalité que les indigènes dans les territoires respectifs quant aux sommes à payer pour la jouissance

مرخصین مشارالیم مأذونیت کامله وثیقه لرینی بکدی بکرینه بعدالتیغ اصول وقاعده سنده موافق بوللریله احکام آتیه یی قرارلاشدر مشلردر :

TDV ISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 29,310

ماده ۱

تورکیه وسوسیالیست سوویت کورجستان جمهوریتی اهالیسی حیوانانک حدودلردن کچریمک و دیگر طرف اراضیه یی داخلنده بولنوب اشبو مقاوله نامه نك ۳ و ۲ نجی ماده لرنده ذکر اولونان منطقه لردن بولونان متعامل قیشلاق ویایلاقلردن استفاده ایتک حقینی حائردر .

ماده ۲

تورکیه اهالیسی کورجستان داخلنده اسکی باطوم اوقروغی ، اسکی اوزورگتی واخسجه ، آخیلککک اوپه زدرلی حدود اداریسی داخلنده بولنن متعامل مرعایلردن استفاده ایده بیلیرلر .

ماده ۳

کورجستان سوسیالیست سوویت حکومتی اهالیسی تورکیه نك آرتوین ، آردهان وقارص سنجاقلری داخلنده بولونان متعامل مرعایلردن استفاده ایده بیلیرلر .

ماده ۴

طرفین عاقدین اهالیسی مرعایلردن استفاده ایچون تادیه ایدیله جک مبالغ خصوصنده بکدی بکرینک اراضیه یی داخلنده اهالی محلیه ایله مساوات اوزره معامله کوره .

La présente Convention entrera en vigueur à partir du (15) Avril.

Elle sera ratifiée dans les trois mois qui suivront la signature et l'échange des ratifications aura lieu à Angora le plus tôt possible.

La présente Convention aura une durée de cinq ans.

Si elle n'est pas dénoncée par l'une ou l'autre Partie six mois avant l'expiration, elle restera en vigueur durant une année encore, à partir du jour ou l'une des Parties Contractantes l'aurait dénoncé ou en aurait demandé la modification.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Tiflis en deux exemplaires, le « » Mars 1922.

SUAD
AHMED MOVAFAK
ALI CHEFIK
(L. S.)

CH. ELIAVE
(L. S.)

اشبو مقاوله نامه ۱۵ نيساندن اعتبار امرعى الاجرادر.
امضايى تعقيب ايدن اوج آى طرفنده تصديق
ايديله جك و تصديقه نامه لر آتقرده سرعت ممكنه ايله
تعاطى اولنه جقدر. اشبو مقاوله نامه نك مدتى بئس سنه در.
طرفين عاقديندن بى ويا ديكرى مدت نك ختامندن آتى
آى اول مقاوله نامه نك انفاخنى طرف ديكره تبليغ
ايتيه جك اولورسه طرفين عاقدينك بريك آنى فسخ
ويا تعديل طباي كونندن اعتباراً بر سنه دها معتبر
اولا جقدر .

تصديقاً للمقال مرخصلر اشبو مقاوله نامه ي امضا
وتختم ايتشلردر .

اشبو مقاوله نامه ۱۹۲۲ سنه سى مارت نك نجى
كونى ايكي نسخه اوله رق تفليسه تنظيم ايدلشدر .

سعاد
اصغر موفى
على شفيق
س.ه. الياوا
TDV ISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 2B.340

حدودك طرفينده كى مرعالردن متقابلاً استفاديه دائر كورجستان حكومتى ايله ۲۰ مارت ۱۳۳۸

تاريخنده تفليسه امضا ايديلن مقاوله نامه

CONVENTION

relative à la jouissance par les habitants de la Turquie et de la
République Socialiste Soviétiste de Géorgie
des pâturages se trouvant au-delà de la frontière

Conformément à l'article 8 du Traité de Kars
conclu le 13 Octobre 1921,

Le Gouvernement de la Grande Assemblée
Nationale de Turquie,

d'une part,
et

La République Socialiste Soviétiste de Géorgie,
d'autre part,

Animés du désir d'établir des relations de
bon voisinage et de faciliter la jouissance réci-
proque des pâturages situés au delà de la fron-
tière, par les habitants limitrophes des deux
pays, ont résolu de conclure une Convention,
et ont, à cet effet, nommé leurs Plénipoten-
tiaires à savoir :

Pour la Turquie :

SUAD BEY, Sous-Secrétaire d'Etat au Commis-
sariat des Affaires Etrangères.

MOUVAFAK BEY, Inspecteur Général de la
Régie.

CHÉKIF BEY, Directeur Général du Corps
d'Inspection au Commissariat des Finances.

Pour la Géorgie :

CHALVA ELIAVA, Commissaire du Peuple à
la Guerre et à la Marine.

توركيه روسياليست سوويت كورجستانه جمهوريتى اهاليه نك

حيدر كى ديكر طرفنده بولنامه مرعالردنه صورت

استفاده لرينه دائر مقاوله نامه

۱۳ تشرين اول ۱۹۲۱ تاريخنده عقد ايديلن قارص
معاهده سنك سكرنجى ماده سنه تونيقاً بر طرفدن توركيه
بويوك ملت مجاسى حكومتى و ديكر طرفدن سوسياليست
سوويت كورجستان جمهوريتى اى قومشوق رابطه لرينه
تاسيسى و طرفين مملكتلرينك حدود منطقه لرى اهاليه نك
حدودك ديكر طرفنده بولنامه مرعالردن متقابلاً استقا-
ده لريني تسهيل مقصدنده بولندقلردن بر مقاوله نامه
عقدنيه قرار و ير مشلر و بوبابده مرخص اولق اوزره
توركيه خارجيه وكالتى مستشارى سعاد بك ، رضى مفتش
عموميسى موفق بك ، ماليه وكالتى هيأت تفتيشيه مدير
عموميسى شفيق بك

وكورجستان: حريميه و بحريمه خلق قوميسرى شالوا
الياوا و تجارت خارجيه متحد خلق قوميسرلى مجلس
اداره اعضاسى قارپ موده بادزه يي تعيين ايتشلردر .

II.— PASSAVANT :

valable pendant un an et servant au passage de la frontière Turco-Géorgienne par les habitants possédant des terres dans la zone limitrophe des trois kilomètres.

Signalements :

Nom et prénom
 Nom du père
 Age.....
 Taille
 Yeux
 Cheveux
 Barbe.....
 Signes Particuliers
 Sujétion
 Distance du Champ par rapport à la frontière
 Personnes accompagnant le porteur (mère, épouse, filles et sœurs non mariées, fils agés jusqu'à (12) ans.)
 dont le signalement est marqué plus haut, habitant du Village du Nahié du Kaza du Sandjak possesseur d'un terrain du Village..... est autorisé à passer la frontière pour aller travailler dans le terrain susmentionnée. Il a le droit (1) d'apporter avec lui: voitures, outils et ustensiles, aliments, semences et tout ce qui est nécessaire à cet effet (2) de ramener chez lui la moisson récoltée et (3) de passer la nuit dans son champ en cas de besoin.

Le présent passavant est valable pendant un an et doit être présenté une fois pour toutes aux autorités Turques.

پاساوان : ٢

بر سنه ایچون معتبر و اوچ کیلومترک بر منطقه حدودیه داخلنده کی اراضیه بولنان اهالیکن تورکیه-کورجستان حدودینی مرورلرینه مخصوص پاساواندر .

اشکالی

اسم و شهرتی
 پدرینک اسمی
 یاشی
 بوی
 کوز
 صاج
 صقال
 علامت مخصوصه
 تابعیتی
 حامله رفاقت ایدن اشخاص (والده ، زوجه و متأهل اولیان کریمه و همشیره لری ، اون ایکی یاشنه قدر اولان ارکک چوجقاری
 لواسی قضاسی
 ناحیه سی کوبی اهالیسندن
 اولوب کوبنده اراضیه بولنان اشکالی
 محرر ک مذکور اراضیده چالیشمغه کیتمک
 اوزره حدودی مرور ایتمسه مساعده ایدلشددر .
 آ — آراه ، آلات و ادوات ، مواد غذاییه ،
 تخملاق و بو خصوصده لازم اولان هر شیئی برلکده
 کوتورمکه
 ب — حصاد ایتمدیگی محصولاتی خانه سینه کوتورمکه
 ج — لیدی ایجاب کیجه نی تار لاسنده کبیر مکه مآذوندر .
 اشبو پاساوان بر سنه ایچون معتبر اولوب بر دفعه یه
 مخصوص اولوق اوزره تورکیه مأمورینه ابراز ایتمک
 ایجاب ایدر .

I.— PASSAVANT :

valable pendant vingt et un jours et servant au passage de la frontière Turco-Géorgienne par les habitants limitrophes.

Signalements :

Nom et prénom
 Nom du père
 Age.....
 Taille
 Yeux
 Cheveux
 Barbe.....
 Signes particuliers
 Sujétion
 Lieux de destination.....
 Personnes accompagnant le porteur (La mère, l'épouse, les filles et les sœurs non mariées, et les fils agés jusqu'à (12) ans.)
 dont le signalement est marqué plus haut habitant du Village du Nahié du Kaza du Sandjak est autorisé à passer la frontière.

Le présent passavant est valable pendant vingt et un jours.

Le 19.....

پاساوان : ١

یکرمی بر کون ایچون معتبر و مناطق حدودیه اهالیسی طرفدن تورک و کورجستان حدودینک مروریته مخصوص پاساوان

TDV ISAM
 Kütüphanesi Arşivi
 No 2E.940

اشکالی

اسم و شهرتی
 پدرینک اسمی
 یاشی
 بوی
 کوز
 صاج
 صقال
 علامت مخصوصه
 تابعیتی
 کیده جکی بر
 پاساوان حامله رفاقت ایدن اشخاص (والده ،
 زوجه ، متأهل اولیان کریمه و همشیره لری ، اون ایکی
 یاشنه قدر اولان ارکک چوجقاری)
 لواسی قضاسی ناحیه سی
 کوبی اهالیسندن اولوب بالاده اشکالی
 کوستریان ک حدودی مرور ایتمسه مساعده
 ایدلشددر .
 اشبو پاساوان یکرمی بر کون ایچون معتبردر .
 ١٩٢٢.....

sonnes ayant passé la frontière ne peuvent remporter que les objets et les effets dont ils étaient porteurs à leur passage.

Les autres objets ou marchandises qu'elles voudront importer seront soumis aux règles générales de douane et de police.

ARTICLE 9

Dans le cas où la région limitrophe de l'autre Partie est reconnue menacée par une maladie épidémique, chacune des Parties Contractantes a le droit d'appliquer tous les règlements établis à ce sujet.

ARTICLE 10

Le passage de la frontière par les bergers nomades accompagnant les troupeaux de bétail est soumis aux règles spéciales établies par la Convention relative aux pâturages.

ARTICLE 11

En vue de faciliter l'utilisation des terrains situés dans une zone de trois kilomètres de la frontière et appartenant à des habitants des régions limitrophes, il sera délivré des passavants valables pour un an.

Ces passavants seront enregistrés et visés une fois pour toutes et sans frais par les autorités locales respectives.

ARTICLE 12

Les passavants susindiqués sont rédigés en langue Turque et Géorgienne.

Leurs formes seront les suivantes :

آنجق حدودی کچرکن کورتدکاری مواد و اشیا کتیره بیلیرلر . ادخال ایتک ایسته یه جکاری اشیا و امتعه سائره کومروک و ضابطه قواعد عمومیه سنه تابع اوله جقدر .

ماده ۹

طرف دیگرک منطقه حدودیه سنک امراض ساریه دن برینک تهیدینده بولوندینی آکلشیرسه طرفین عاقدينک هر بری بو خصوصه مؤسس بوتون نظاماتی تطبیق ایتک حقی حائزدرلر .

ماده ۱۰

حیوانات سورولرینه رفات ایدن کوچه چوپانلرک حدودی صورت مرورلری، مرعالر حقدیه کی مقاوله نامه ایله مؤسس خصوصی قواعد تابددر .

ماده ۱۱

حدوددن اوچ کیلومتره مسافه ده کی بر منطقه ده کائن و مناطق حدودیه اهالیسه عائد بولنان اراضیدن استفاده یی تمهیل ایچون بر سنه مدته معتبر پاساوانلر اعطا اوله جقدر .

بو پاساوانلر یالکیز بر دفعه یه مخصوص اولوق اوزره بلاخرچ هر ایکی طرف حکومت محلیه سنجه قید وویزه ایدیه جکلردر .

ماده ۱۲

بالاده مذکور پاساوانلر تورکیه و کورجستان لسانلریه محرر بولنه جکلردر . مذکور پاساوانلرک اشکالی بوجه آتیدر :

pas repassé la frontière, l'Autorité locale lui accordera un délai suffisant pour gagner son pays d'origine et si à la fin de ce délai le porteur n'a pas encore repassé la frontière, elle pourra appliquer envers lui les lois du pays.

ARTICLE 5

Les passavants ne seront pas soumis à d'autres formalités, que celles d'enregistrement et de révision qui seront effectuées sans aucun frais.

Le passage de la frontière pourra être interdit aux personnes non désirables à la condition que l'interdiction soit inscrite sur le passavant.

ARTICLE 6

Les effets usagés et les objets ayant déjà servi tels que : vêtements, linges, essuie-mains, outils et ustensiles nécessaires aux métiers professionnels pendant un court séjour, ainsi que des aliments (pas plus de quinze kilos au maximum par personne) ne seront soumis à aucun impôt ou taxe lors du passage de la frontière.

ARTICLE 7

Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit d'appliquer les règles établies à l'égard des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite ou permise en qualité restreinte.

ARTICLE 8

Lors du retour dans leurs pays, les per-

بر کونک نهایتنده پاساوانک حاملی حدوددن تکرار مرور ایتیه جک اولورسه حکومت محلیه مملکت اصلیه سنه عودت ایلهمک ایچون کندوسنه کافی بر مدت ده اعطا ایدیه جک واکر بو مدت نهایتنده پاساوان حاملی حدودی کچمه مش ایسه حکومت محلیه بونک حقدیه قوانین مملکتی تطبیق ایلیه جکلر .

TDV ISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 24.540

ماده ۵

پاساوانلر بلاخرچ اجرا ایدیا جک اولان قید و تدقیق معامله لرندن باشقه هیچ بر کونا معاملات و مراسمه تابع طوتیلیمه جکلردر . کیفیت منع پاساوان اوزرنده اشارت ایدمک شرطیه آرزو ایدله بن اشخاصه حدودک مروری منع ایدیه بیلیر .

ماده ۶

البسه ، چاشیر ، حاوی و قیصه بر مدت ظرفنده صنعت ایچون ایجاب ایدن آلات و وسائط کی مستعمل اشیا ایله هر شخص ایچون اعظمی اون بش کیلودن فضله اولمایان مواد غذاییه حدودک مروری اتناسنده هیچ بر رسم و ویرکویه تابع طوتیلیمه جکلر .

ماده ۷

طرفین عاقديندن هر بری ادخال و یا اخراجی ممنوع و یا خود ادخال و اخراجی آنجق محدود بر صورتده سر بست بولنان اشیا حقدیه مؤسس قواعدی تطبیق ایتک حقی محافظه ایدرلر .

ماده ۸

حدودی کچن اشخاص، مملکتلرینه عودتلرنده

CARP MODEBADZE, Membre du Collegium du Commissariat du Peuple unifié pour le Commerce Extérieur.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Les habitants des régions limitrophes de la Turquie et de la République Socialiste Soviétique de Géorgie ont le droit de passer la frontière entre les Etats mentionnés sur la base des règles suivantes :

ARTICLE 2

Comme habitants des régions limitrophes sont considérés les personnes ayant un séjour permanent dans les villages et villes à proximité de la frontière Turco-Géorgienne à une distance de quinze verstes des deux côtés.

ARTICLE 3

Les personnes sus-indiquées n'ont le droit de passer la frontière que par les endroits où il y a des agents douaniers ou bien par les points de passage spécialement désignés d'un commun accord par les autorités respectives.

ARTICLE 4

Le passage de la frontière s'effectue sur la présentation d'un passavant dûment délivré par les autorités du Nahie, Kaza ou Sandjak en Turquie et par les autorités du District en Géorgie. Ces passavants ne sont valables que pour une durée de vingt et un jours à partir de la date de leur délivrance. Si à la fin des vingt et un jours le porteur du passavant n'a

مرخصین مشارالمهم مآذونیت کامله وثیقه لرخی یکدیگرینه بعد التبلیغ اصول و قاعده سنه موافق بولماریله احکام آیه بی قرارلاشدرمشلردر :

ماده ۱

تورکیه و سوسیالیست سوویت کورجستان جمهوری مناطق حدودیه سی اهالیسی مذکور دولتر آراسنده کی حدودی قواعد آیه اساسانه توفیقاً مرور حقی حائزدرلر .

ماده ۲

تورکیه کورجستان حدودینک هراییکی طرفندن اون بش ودرست مسافده بولنان کوی و شهرلرده صورت دائمده اقامت ایدن اشخاص مناطق حدودیه اهالیسندن اعتبار اولمشدر .

ماده ۳

بالاده مذکور اشخاص حدودی آنجق مأمورین رسمیه بولنان محللردن و یاخود طرفین حکومتلرنجه بر ائتلاف مشترک اوزرینه و بالخاصه کوسستریله جک اولان مرور نقطه لرندن کچه بیلرلر .

ماده ۴

حدوددن مرور تورکیه ده ناحیه ، قضا ، سنجاق و کورجستانده دبسترتت مأمورلرنجه اصولی دائره - سنده اعطا ایدیلان بر پاساوانک ابرازی صورتیله وقوع بولور . بو پاساوانلر تاریخ اعطاسندن اعتباراً آنجق یکریمی بر کونلک بر مدت ایچون معتبردرلر . یکریمی

حدوده جوار اهالیکنک صورت مرورلرینه دائر کورجستان حکومتی ایله ۲۰ مارت ۱۳۳۸ تاریخنده

تفایسده امضا ایدیلن مقاله نامه

CONVENTION

relative au passage de la frontière par les habitants des régions limitrophes de la Turquie et de la République Socialiste Soviétique de Géorgie.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 2E.540

Conformément à l'article 7 du Traité de Kars, conclu le 13 Octobre 1921,

Le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie

d'une part,

et
La République Socialiste Soviétiques de Géorgie

d'autre part,
Animés du désir d'établir des relations de bon voisinage et de faciliter les rapports économiques des habitants limitrophes des deux Parties Contractantes, ont résolu de conclure une Convention relative au passage de la frontière, et ont, à cet effet, nommé leurs Plénipotentiaires à savoir :

Pour la Turquie :

SUAD BEY, Sous Secrétaire d'Etat au Commissariat des Affaires Etrangères,

MOUVAFAK BEY, Inspecteur général de la Régie,

CHEFIK BEY, Directeur général du corps d'Inspection au Commissariat des Finances.

Pour la Géorgie :

CHALVA ELIAVA, Commissaire du Peuple à la Guerre et à la Marine,

تورکیه و سوسیالیست سوویت کورجستانه جمهوریکنک

مناطق محدودیه سنه ماکن

اهالیکنک محدودی صورت مرورلری حقنیه مقاله نامه

۱۳ تشرین اول ۱۹۲۱ تاریخلی قارص معاهده سنک یدنجی ماده سنه توفیقاً بر طرفندن تورکیه بیوک ملت مجلسی حکومتی و دیگر طرفندن سوسیالیست سوویت کورجستان جمهوری ای قومشولق رابطهلرینک تأسیسی و طرفین عاقدینک هم حدود اهالیسنک اقتصادی مناسبتلرینک تمهیلی آرزوسنده بولندقلرندن

حدودک صورت مرور حقدیه بر مقاله نامه عقدینه قرار و برمشلر و بو باده مرخصلری اولق اوزره تورکیه : خارجیه و کاتی مستشاری سعاد بک ، رژی مفتش عمومی موفق بک ، مالیه و کاتی هیئت قتمیشیه مدیر عمومی شتیق بک

و کورجستان : حریبه و بحریه خاق قومیسری شالوا الیاوا و تجارت خارجیه متحد خاق قومیسرلکی مجلس اداره اعضاسی قارپ موده باده بی تعیین ایتشلردر .

ARTICLE 23

Les droits et obligations des Administrations des Parties Contractantes, tant entre elles qu'à l'égard des personnes tierces, ainsi que les cas non prévus par la présente Convention et par celle de Berne, seront fixés d'un commun accord entre les Administrations des Parties Contractantes.

ARTICLE 24

Dans le cas où les Administrations intéressées ne parviendraient pas à s'entendre entre elles au sujet d'une question quelconque, cette dernière sera réglée par voie diplomatique.

ARTICLE 25

La présente Convention sera ratifiée dans les quatre mois qui suivront la signature et l'échange des ratifications aura lieu à Angora le plus tôt possible.

Elle entrera en vigueur après l'échange des ratifications et restera en vigueur durant tout le temps qu'elle ne sera pas dénoncé par l'une des Parties Contractantes et prendra fin une année après que cette dénonciation sera notifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Tiflis en 5 exemplaires, le 9 Juillet 1922.

(L. S.) SUAD

(L. S.) ALI CHEFIK

AHMED MOUVAFAC

(L. S.) MAMIA ORAHELACHVILI

(L. S.) A. ANDREEF

(L. S.) B. CHAHTAHTINSKY

(L. S.) B. MIHALOFF

M. ATABECOFF

ماده ۲۳

طرفین عاقدین اداره لرینک کرک کندی آر لرنده کی و کرک اشخاص نائیه قارشلی اولان حقوق و تهمداتی ایله اشبو مقاله ده و « برن » مقاله سنده ذکر ایدلیان خصوصات طرفین عاقدین اداره لرینجه بالائتلاف تعیین و تثبیت اولنور .

ماده ۲۴

هرهانکی بر مسئله حقنده علاقه دار اداره لر آر لرنده آ کلاشه مدقاری احواله اشبو مسئله دیپلوماسی طریقیه حل و تنظیم اولنه جقدر .

ماده ۲۵

اشبو مقاله نامه امضایی تعقیب ایدن درت آی ظرفنده تصدیق اوله جق و تصدیق نامه لک مبادله سی سرعت ممکنه ایله آقرده و وقوعه جقدر .

اشبو مقاله نامه تصدیق نامه لک تعاطیستدن صو کرا اکتساب مرعیت اید جک و طرفیندن بری جانبندن فسخ ایدلدیکی مدتیجیه موقع مرعیتده قالا جق و اشبو فسخک تبلیغندن اعتباراً برسه صو کره ختام بولا جقدر .

تصدیقاً للمقال مرخصلر اشبو مقاله نامه بی امضا و مهر لر یله تثبیت ایله مشلردر .

۹ تموز - ۱۹۲۲ تاریخسنده تقایسده بش نسخه اوله رق تنظیم ایدلشدر .

مامیا اراغلاشویلی سعاد

آ. آندریف علی شفره

ب. شاه قفینسکی احمد موفز

م. آتابکیانیه

ب. میخائیلوف

ARTICLE 20

Les Administrations des voies ferrées des Parties Contractantes échangeront entre elles des billets gratuits à l'usage des employés des chemins de fer; le nombre de ces billets sera fixé d'un commun accord.

ARTICLE 21

En ce qui concerne l'importation et l'exportation des marchandises, la remise des bagages et le passage des voyageurs par la frontière, chacune des Parties Contractantes applique les règlements douaniers, sanitaires et administratifs en vigueur sur son territoire sans en excepter les personnes voyageant pour raison de service.

Quant au personnel de service des trains entre la frontière turque et la station d'Alexandropole, ainsi que les gardes (mémours, provodniks) des wagons et matériel roulant passant sur les réseaux de l'autre Partie, ils peuvent circuler sur la présentation de leurs cartes d'identité avec photographies délivrées par l'Administration de la Partie à laquelle ils appartiennent et dûment enregistrées par l'autorité consulaire de l'autre Partie pour une durée d'un an. Toutefois ils sont soumis aux mêmes règlements sanitaires et douaniers.

ARTICLE 22

En vue de régler les comptes de la période passée et de solutionner les questions surgies entre les Administrations des chemins de fer des Parties Contractantes, une commission mixte se réunira chaque deux mois à Alexandropole.

ماده ۲۰

عاقد طرفلر دمیر یوللری اداره لری آر لرنده دمیر یوللری مستخدمینک استعماله مخصوص مجانی بیلتلر تعاطی ایده جکلردر . بو بیلتلرک عددی مشترکاً تثبیت اولنه جقدر .

ماده ۲۱

اشبانک ادخالات و اخراجات ، باغزلرک تسامی ، یولچیلرک حدوددن مروری خصوصاننده طرفین عاقدیندن هر بری کندی طوراننده جاری اداری ، صحی نظامات و کومروک نظاماتی خدمت طولایدسیله سیاحت ایدن اشخاصی دخی استثنائاً ایتمک اوزره تطبیق ایدر .

تورک حدودی ایله کومری موافق آر لرنده کی تره نلرک مستخدمینی ایله دیگر طرف خطلرینه کین ادوات متحرکه و واغونلرک محافظلری « مأمور - پراوودنیق » منسوب اولدقلری اداره لر طرفندن معطی و دیگر طرف مأمورین شهبندریسنجه برسه ممبر و مرعی اولق اوزره علی الاصول قید ایدلش فطوغرافلی هویت ورقه لرینک ابراری صورتیه سیاحت ایده بیلرلر .

شوقدرکه بونلر دخی کومروک و صحیه نظاماتنه تابعدر .

ماده ۲۲

کچن دوره نک حسابی تسویه و عاقد طرفلر اداره لر آر لرنده ظهور ایدن مسائک حلی ضمنده هر ایکی آیده بر کومروده مختلط بر قومدیون طولانیه جقدر .

TDV ISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 28.940

Un parcours de 50 Kilomètres par jour est admis pour le retour urgent à compter de la station d'Alexandropole jusqu'à la station destinataire et vice-versa. En cas de retard apporté au retour du wagon, au delà du délai susindiqué, l'Administration sur les réseaux de laquelle se trouve le dit wagon paye à l'Administration propriétaire une indemnité, dont le montant sera établi dans l'Accord spécial à conclure.

Si le retard dépasse dix jours, le wagon est considéré comme perdu et l'Administration propriétaire reçoit immédiatement, outre l'indemnité susindiquée pour le retard de dix jours, un autre wagon du même genre, du même état et outillé de la même façon. Ladite indemnité est due indépendamment de la cause ayant provoqué le retard.

ARTICLE 13

Les wagons des Parties Contractantes, destinés au retour urgent, doivent avoir, outre, les signes distinctifs, des numéros en chiffres arabes. Les inscriptions et le numérotage du matériel roulant, remis aux conditions de retour urgent, ne doivent être en aucune façon modifiée jusqu'à la restitution; de même aucune autre inscription ne saurait être faite sur ledit matériel roulant.

ARTICLE 14

Jusqu'à la construction d'une station frontière en territoire turc, toutes les opérations relatives aux passagers, à la réception et la

ماده ۱۲

سریعاً اعاده خصوصند کومری موقفند اعتباراً مرسل الیه موقفه واورادن کومری موقفه قدر هر کون ایچون الی کیلومترو بر مسافه قبول اولنشددر .

بالاده مذکور مهاتدن فضله اولهرق واغونک عودتنده تأخر وقوعنده اشبوواغونک خطوطی اوزرنده بولندینی اداره ، واغون صاحی ادارهیه مقداری عقد ایدیلجهک مخصوص استلافامده تعیین قلنهحق بر تضمینات تسویه ایدر . شاید تأخر اون کونی تجاوز ایدرسه واغون ضایع اواش عد ایدیلیر و واغونک صاحی اولان ادارهیه بالادمد کور اون کونک تأخر تضمیناندن ماعدا عینی جنسده عینی حالده و عین سورتله مجیز دیگر بر واغون در حال اعطا اولنور .

مذکور تضمینات تأخری باعث اولان سبیدن آیری اولارق لازم التأدیهدر .

ماده ۱۳

طاقد طرفلرک سریعاً اعادهیه تابع واغونلری ، علامت فارقه دن ماعدا ارقام عربیه ایله یازمش بد لری حاوی اولملدر .

سریعاً اعاده شرائطه توفیقاً تسلیم اولنان ادوات متحرکه تک اشارات و عددلری ، اعاده ایدیلنجیه قدر هیچ بر صورتله تعدیل ارله میهنی کبی اشبو آلات متحرکه اوزرنده دیگر هیچ بر اشارتده پایلاماز .

ماده ۱۴

تورک طوبرانی اوزرنده بر حدود موقفندک انشاسنه قدر یولجیلره باغاز و اشیانک تسلیم و تسامنه طاند ایشلر

ARTICLE 10

Les wagons des marchandises, à l'exception des wagons destinés à un usage spécial ainsi que des citernes, sont remis d'une Administration à l'autre par voie d'échange.

Les wagons spéciaux, les citernes, ainsi que les wagons de voyageurs sont remis d'une Administration à l'autre aux conditions de retour urgent.

REMARQUE : Les wagons des voyageurs (de classe) desservant les communications directes circulent en conformité de l'horaire établie entre les Administrations intéressées.

ARTICLE 11

Les wagons des marchandises (fermés et ouverts) remis par voie d'échange, doivent satisfaire aux conditions techniques normales à établir entre les Administrations intéressées dans l'Accord spécial.

Chacune des Administrations doit, à condition de procéder à l'échange dans les 24 heures, recevoir les wagons chargés, livrés par l'autre Administration en nombre ne dépassant pas le nombre limitatif d'échange à établir dans l'Accord spécial.

En cas d'échange, après avis préalable, l'Administration recevant les wagons chargés doit livrer le même nombre de wagons techniquement identique (vides ou chargés) durant les 24 heures et en cas d'échange, sans avis préalable, pas plus tard que les 48 heures suivantes :

En cas de retard, l'Administration débitrice payera pour chaque wagon et par jour une indemnité dont le montant sera établi dans l'Accord spécial.

ماده ۱۰

صهرنجارله خصوصی بر استعماله مخصوص واغونلر مستننا اولوق ارزره اشیا واغونلری بر اداردن دیگر ادارهیه مبادله طریقیه تسلیم اولنور .

خصوصی واغونلر ، صهرنجارله یولجی واغونلری سریعاً اعاده شرطیه بر اداردن دیگر ادارهیه تسلیم اولنور .

اخطار — دوغرو مواصلهده ایشله بن موقعلی یولجی واغونلری علاقه دار ادارهلر طرفندن تعیین اولنان وقتنامهیه توفیقاً سیروسفر ایدرلر .

ماده ۱۱

TÜRK İSİAM
Kütüphanesi Arşivi
No 26850

مبادله طریقیه تسلیم اولنان اشیا واغونلری « قبالی و آچیق » علاقه دار ادارهلر آره سنده مخصوص استلافامده تعیین قلنهحق شرائط فنییه مقتضیهی حائر اولملدر و ادارهلردن هربری ، مخصوص استلافنامه ایله تعیین قلنهحق مبادله عدد محدودینی تجاوز اتمیه جک عددده دیگر اداره طرفندن تسلیم اولنان واغونلری یکریمی درت ساعت ظرفنده مبادلهی ایضا اتمک شرطیه تسلیمه مجبوردر .

اولجه اخبار صورتیه مبادله حالنده دولو واغونلری تسلیم ایدن اداره عینی عددده واغونی — بوش ویا دولو — یکریمی درت ساعت ظرفنده و اخبار ایدلمک مزین واقع مبادلهده متعاقب قرق سکر ساعتی تجاوز اتممک اوزره تسلیمه مجبوردر .

تأخر حالنده بورجولوان اداره هر واغون وهر کون ایچون مقداری مخصوص استلافنامهده تعیین قلنهحق بر تضمینات تسویه ایدجکدر .

REMARQUE: En cas de besoin, les réparations indispensables du matériel roulant sont faites par les soins de l'Administration des voies sur lesquelles ils circulent. Les matières indispensables (graisse, huile d'éclairage etc.) sont aussi assurées par cette dernière; les frais de réparation ainsi que le montant de matières consommées et des dépenses possibles sont remboursés par les chemins de fer possesseurs, de la manière qui sera établie dans l'Accord spécial entre les Administrations intéressées.

Le combustible nécessaire aux locomotives est à la charge des chemins de fer possesseurs; en vue d'éviter le transport inutile de combustible, ce dernier, dans le cas de la circulation des trains turcs et transcauciens sur les voies turques et transcauciennes, sera fourni des réservoirs et dépôts des combustibles des voies sur lesquelles circule le matériel roulant, en échange de la restitution en nature de cette même quantité de combustible par les chemins de fer possesseurs de la manière et aux points à arrêter entre les Administrations intéressées dans l'Accord spécial.

ARTICLE 9

Chacune des deux Administrations des chemins de fer peut, chaque fois avec le consentement de l'autre Administration, faire circuler sur les réseaux de cette dernière des wagons spéciaux et de service, accompagnés de leurs gardes (mémoires, provodniks). La feuille de marche (marche route) de circulation de tels wagons est fixée en temps utile, au moment de la demande du consentement.

Les frais de la circulation sont établis entre les Administrations intéressées dans l'Accord spécial.

اخطار — احتیاج حالنده ادوات متحرکه کونک ائزم اولان تعمیراتی اشبو ادوات متحرکه کونک سیر و سفر [ایتدیکی خطلر اداره لرنجه ایفا ایدیلور . ائزم اولان مواد « یاغ ، تنور یاغلی .. الخ » دخی اشبو صوک طرفه تأمین اولنور .

تعمیرات مصارفی ایله استهلاک اولان موادک بدلی و مصارف محتمله علاقه دار اداره لر آره سنده مخصوص ائتلاف نامه ده تعیین اولنه جق طرفه اشبو ادوات متحرکه کونک صاحبی بولان دمیر یوللر اداره سنجه تسویه اولنور . لوقوموتیفله لازم اولان محروقات تدارکی اشبو لوقوموتیفک صاحبی بولان دمیر یوللرینه عأندر . تورک ماورای قفقاس تره نلرینک تورک ماورای قفقاس خطلرینه سیر و سفر لری حالنده محروقاتک بیوده قلاندن اجتناباً اشبو محروقات علاقه دار دمیر یوللری اداره لری آره سنده مخصوص ائتلاف نامه ده تعیین ایدیله جک طرفه و قاطعه ادوات متحرکه کونک صاحبی اولان دمیر یوللری اداره سنجه عیناً اعاده سنه مقابل ادوات متحرکه کونک سیر و سفر ایتدیکی خطلر محروقات دهو و خزینهلرندن اعطا اولنه جقدر .

ماده ۹

ایکی دمیر یوللر اداره سنندن هربری هر دفعه سننده دیگر اداره کونک موافقیله اشبو دیگر طرفک خطلرینه محافظلری « مأمور — پراوودنیق » رفاقته ده خصوصی و سرویس واغونلری سیر و سفر ایتدیله بلیر . بو کچی واغونلر سیر و سفرینه مقتضی سیر و سفر کاغدی « مارش — روت » وقت مناسبنده موافقنک طلبی آنده ترتیب و تعیین اولنور .

اشبو سیر و سفرک مصارفی علاقه دار اداره لر آره سنده مخصوص ائتلاف نامه ده تعیین و تثبیت ایدیلور .

dirigés par le même train que les voyageurs. Le mode de remise et de transbordement des bagages sera arrêté entre les Administrations intéressées.

ARTICLE 7

Le transport des marchandises dans la communication directe entre les voies ferrées des Parties Contractantes est soumis aux tarifs des transports intérieurs sur chaque réseau.

Les chemins de fer expéditeurs perçoivent les frais de transport jusqu'à la station d'Alexandropole. Quant aux frais de transport de la station d'Alexandropole jusqu'à la station destinataire, ils sont payés à cette dernière station lors de la livraison des marchandises.

REMARQUE: Cette règle n'est pas applicable aux marchandises susceptibles de détérioration en cours de route ou qui ont une valeur moindre que les frais de transport, ainsi qu'aux marchandises inflammables et celles accompagnées de garde.

Le mode de paiement pour ces marchandises, ainsi que leur liste, seront arrêtés dans l'Accord spécial entre les Administrations intéressées.

ARTICLE 8

Chacune des Parties Contractantes peut, en cas de nécessité, faire passer, avec le consentement de l'autre pour chaque cas, son propre matériel roulant (avec locomotive) sur les réseaux de cette dernière Partie; en ce cas, le personnel technique sera celui de ces derniers réseaux.

Toutefois, ledit matériel roulant sera accompagné des gardes (mémoires, provodniks) des chemins de fer possesseurs. Les deux Administrations s'entendront entre elles au sujet des frais et des conditions techniques de passage.

باغازلرک صورت تسلیم و آقطارملری علاقه دار اداره لر آره سنده تعیین اولنه جقدر .

ماده ۷

حافد طرفلر ده سیر یوللری آره سنده کی دوغرو مواصلا تده اشیا نقلیاتی هر خط اوزرنده داخلی نقلیات تعریفلرینه تابعدر .

مرسل ده میر یوللری اجرت نقلیه کومری موقوفه قدر استیفا ایدر . کومری موقوفندن مرسل ایله موقوفه قدر اولان اجرت نقلیه کلنجه : اشبو نقلیه اجرتک اشیانک حین تسلیمنده بوسوک موقوفه تسویه اولنور .

اخطار — بوقاعده ، یولده بوزلیه بیله جک و یا قیمتی مصارف نقلیه دن دون اولان اشیا ایله قابل استعمال و محافظه سوق ایجاب اشیا حقتده تطبیق اولوماز . اشبو اشیا اجرتلرینک طرفه تسویه سیله لیسنه لری مخصوص ائتلاف نامه ده علاقه دار اداره لر طرفندن تعیین اولونه جقدر .

ماده ۸

حافد طرفلر دن هربری لزومی حالنده هر دفعه سننده طرف دیگرک موافقیله کندی ادوات متحرکه سنی « لوقوموتیفله » بلکده اشبو طرف دیگر خطلرینه کچیرته بلیرلر . بوقدرده مأمورین فیه اشبو طرف دیگر خطک مأمورین فیه سی اوله جقدر .

شوقدرکه سالف الذکر ادوات متحرکه کیه بونلرک صاحبی اولان دمیر یوللری طرفندن محافظلر « مأمور — پراوودنیق » ترفیق اولنه جقدر . هر ایکی اداره آره لرنده مرور شرائط فیه سیله اجرت حقتده آکلاشه جقلردر .

ARTICLE 4

Les places dans les wagons directs seront numérotées et mises à la disposition des citoyens des deux Pays en nombre égal. Le mode de distribution des places fera l'objet d'un accord entre les Administrations intéressées.

ARTICLE 5

Le transport des voyageurs et des bagages, dans la communication directe entre les voies ferrées des Parties Contractantes, est soumis aux tarifs en vigueur sur chaque voie à l'égard des transports intérieurs.

Pour le transport direct des voyageurs, la station du départ délivre un billet valable jusqu'à la station d'Alexandropole; les voyageurs prendront à cette dernière station un nouveau billet pour le reste de leur voyage.

Les Administrations intéressées s'entendront entre elles, dans l'Accord spécial à conclure, afin d'assurer aux voyageurs le moyen de garder la même place pendant le voyage jusqu'à la station destinataire.

ARTICLE 6

Les bagages des voyageurs dans la communication directe sont transportés sur chaque réseau dans les wagons de bagages des trains respectifs avec transbordement à Alexandropole.

Les bagages sont dirigées avec un document unique et payent à la station d'envoi les frais du transport jusqu'à la station d'Alexandropole. Les frais du transport pour le reste du parcours jusqu'à la station destinataire, seront payés à cette dernière station et les bagages seront

ماده ۴

دوغری نقلیات و اغونلرنده کی موتملر نومرولی اوله جق و بو موتملر مساوی عددده ایکی مملکت تبعه سینه تخصیص اولنه جقدر. موتملرک صورت توزیعی علاقه دار ادارلر آرسنده برائتانه موضوع تشکیل ایده جقدر.

ماده ۵

عاقده طرفلر دمیر یوللری آرسنده کی دوغری موصلاتده یولجی و باغاز نقلیاتی هر خط ارزنده نقلیات داخلیه حقدده مرعی تعرفه لره تابعدر .

دوغری یولجی نقلیاتی ایچون حرکت موقفندن کومرو موقفته قدر معتبر اولوق اوزره بیلت اعطا ایدر. یولجیلر متباتی سیاحتلری ایچون بوصوک موقفده یکی بر بیلت آله جقدردر .

مرسل الیه موقفه قدر سیاحتلرنده یولجیلره عین موقعه محافظه سی وساطتی تأمین ایتک مقصدیه علاقه دار ادارلر عقد ایدیه جک مخصوص ائتلافنامه ده آزالرنده آکلاشه جقدردر .

ماده ۶

دوغری موصلاتده یولجیلرک باغازلری کومری ده آقطارمه ایدلمک اوزره هر خط اوزرنده طرفین تره نلرینک باغاز و اغونلرنده نقل اولنور .

باغازلرک بروشقه ایله سوق ایدیا بروصارف نقلیه لری کومری موقفته قدر کوبدن موقفده تسویه اولنور . مرسل الیه استاسیونه قدر اولان متباتی مسافه و مصارف نقلیه سی اشبو صوک مرسل الیه موقفده تسویه اولنه جق و باغازلر عینی یولجی تره نیله سوق ایدیه جقدر .

ARTICLE 2

Les marchandises transportées en communication directe sont remises, à la station d'Alexandropole, d'une administration à l'autre.

Ces marchandises seront dirigées aux stations destinataires sans transbordement, excepté les cas où le transbordement sera indispensable par suite de triage technique ou commercial. Le mode de la remise et du transbordement sera arrêté dans l'Accord spécial qui sera conclu entre les Administrations intéressées.

ARTICLE 3

Pour le transport des voyageurs et de leurs bagages, les communications directes suivantes sont établies :

- Une fois par semaine Sari-Kamich-Batoum et vice-versa.
- Une fois par semaine Sari-Kamich-Tiflis et vice-versa.

Chaque communication directe comprendra un wagon de voyageurs (de classe).

Les Parties Contractantes participent d'un nombre égal de wagons au parcours Sari-Kamich-Tiflis. Quant au parcours Sari-Kamich-Batoum, le nombre nécessaire de wagons sera à la charge de l'Administration turque.

REMARQUE 1. Les communications directes ci-haut mentionnées pourront être modifiées, le cas échéant, d'un commun accord entre les Administrations des Parties Contractantes.

REMARQUE 2. Les Administrations intéressées s'entendront entre elles, dans l'Accord spécial, au sujet des conditions techniques pour l'application de cet article.

ماده ۲

دوغری موصله صورتیه نقل اولان اشیا کومرو استاسیوننده بر اداردن دیکرینه تسلیم اولنور . اسباب فنیه و یا تجاریه دولاییسه آقطارمه نك ازم بولندینی احوال مستثنا اولوق اوزره بو اشیا مرسل الیه موقفله قدر آقطارمه سز اوله رق سوق اولنه جقدر . تسلیم و آقطارمه نك صورت اجرایی علاقه دار ادارلر آراسنده عقد ایدیه جک مخصوص ائتلافنامه لره تعیین اولنه جقدر .

ماده ۳

یولجیلر ایله باغازلرینک نقلیاتی ایچون بروجه آتی دوغری موصلت تأسیس اولونمشدر :

آ — هفته ده بر کره صاری قامیش-باطوم عزیمت و عودت .

ب — هفته ده بر کره صاری قامیش-تفلیس عزیمت و عودت .

هر دوغری موصله ده موقعی بر یولجی و اغونی بولنه جقدر .

طرفین عاقیدن صاری قامیش-تفلیس سفینه مساوی عددده و اغونله اشتراک ایدرلر .

صاری قامیش — باطوم سفینه کلنجبه : لزومی مقدارده و اغونلر تورک دمیر یوللری اداره سنجه تخصیص اولنه جقدر .

اخطار ۱ — بالاده مذکور دوغرو موصلت ایجابی حالنده طرفین عاقیدن ادارلری آراسنده بالائتلاف تعدیل اولنه بیله جقدر .

اخطار ۲ — علاقه دار ادارلر بو ماده نك تطبیق حقدده کی شرایط فنیه یی آره لرنده مخصوص ائتلافنامه ده تعیین ایده جقدردر .

Pour le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie:

SUAD BEY, Sous-Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères;

CHEFIK BEY, Directeur Général du Corps d'Inspection au Département des Finances;

MOUVAFAG BEY, Inspecteur Général de la Régie;

Pour la République Socialiste Fédérative des Soviets de Russie:

Le citoyen BORIS MIHAÏLOFF;

Pour la République Socialiste Soviétiste d'Arménie:

Le citoyen MICHEL ATABEKIAN, Représentant économique de la République Socialiste Soviétiste d'Arménie en Géorgie;

Pour la République Socialiste Soviétiste d'Azerbaïdjan:

Le citoyen BEHBOD CHAHTAHTINSKY, ancien Commissaire du Peuple pour le Contrôle d'Etat;

Le citoyen ANDRÉ ANDREEF, Adjoint du Commissaire du Peuple aux Affaires Etrangères;

Pour la République Socialiste Soviétiste de Géorgie:

Le citoyen MAMIA ORAHELACHVILLI, Membre du Conseil Exécutif Central de la République Socialiste Soviétiste de Géorgie.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1

Des communications directes sans transbordement sont établies entre les chemins de fer à voie large de Turquie, de la République Socialiste Fédérative des Soviets de Russie et des Républiques Socialistes Soviétistes Transcaucasiennes pour les transports des marchandises et des voyageurs, via la station d'Alexandropole.

و روسیه سوسیالیست فدهدرا تیف شورال

جمهوری تهنجه:

بورس میخائیلوف

سوسیالیست ساویت ارمنستان جمهوری تهنجه:

سوسیالیست ساویت ارمنستان جمهوری تهنک کور-

جستان مثل اقتصادی میشل آتابکیان

سوسیالیست ساویت آذربایجان جمهوری تهنجه:

سوسیالیست ساویت آذربایجان جمهوری سابق

دولت قونترول خلق قومیسری بهبود شاه تخنیتسکی

و امور خارجیہ خلق قومیسر معاونی آندره آندریف

سوسیالیست ساویت کورجستان جمهوری تهنجه:

کورجستان سوسیالیست ساویت مرکزی اجرا

هیئتی اعضای مامیا اوراخه لاشویلی

تعمین قلمشاردر.

مرخصین مشارالهم مأذونیت کامله وثیقہ لری

یکدیگری ته بعدالتبلیغ اصول وقاعدسه موافق بولمالریه

احکام آتیہی قرارلاشدیرهشاردر:

ماده ۱

تورکیه ایله روسیه سوسیالیست فدهدرا تیف شورال

جمهوریتی و ماورای قفقاس سوسیالیست ساویت

جمهوریتیاری کنیش خطلی دمیر یولاری آره سنده کومرو

استاسیونی واسطه سیله یولچی و ائسیا نقلیاتی ایچون

آقطارمه سز دوغری مواصله تأسیس ایدلشدر.

تورکیه حکومتی ایله روسیه سوسیالیست فدهدرا تیف شورال جمهوری حکومتی
وارمنستان، آذربایجان، کورجستان سوسیالیست ساویت جمهوری تیلری حکومتلری آره سنده
۹ تموز ۱۳۳۸ تاریخنده تفلیسده عقد و امضا اولنان دمیر یولاری مقاوله نامه سی

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 2E.960

CONVENTION DE CHEMINS DE FER

Le Gouvernement de la Grande Asemblée Nationale de Turquie

d'une part

et

La République Socialiste Fédérative des Soviets de Russie

et

Les Républiques Socialistes Soviétistes d'Arménie, d'Azerbaïdjan et de Géorgie

d'autre part

Animés du désir d'établir des communications directes par voies ferrées entre la Turquie, la Russie, l'Arménie, l'Azerbaïdjan et la Géorgie sur les bases des Conventions Internationales de chemins de fer, ont résolu de conclure une Convention de chemins de fer et ont, à cet effet, nommé leurs Plénipotentiaires, savoir:

بر طرفدن تورکیه بویوک ملت مجلسی حکومتی
و دیگر طرفدن روسیه سوسیالیست فدهدرا تیف ساویت
جمهوریتی و سوسیالیست ساویت ارمنستان، آذربایجان
و کورجستان جمهوری تیلری تورکیه، روسیه، ارمنستان،
آذربایجان و کورجستان آراسنده بین الملل دمیر یولاری
مقاولات اساسانه ابتداء دمیر یولاری واسطه سیله
دوغری مواصله تأمین ایتمک آرزوسنده بولوندقلرندن
دمیر یولاری مقاوله سی عقدینه قرار ویره شار و بو
بابده مرخصلری اولق اوزره تورکیه بویوک ملت مجلسی
حکومت تهنجه:

امور خارجیہ وکالتی مستشاری سعاد بک

مالیه وکالتی هیئت تفتیشیه مدیر عمومی شفیق بک

رزی اداره سی مفتش عمومی موفق بک

ANNEXE III.

Territoire de Nakhitchevan

Village d'Ourmia, de là par une ligne droite la station d'Arazdaian (en la laissant à la République Socialiste des Soviets d'Arménie) puis par une ligne droite au Mont Dache Bouroun occidental (3142) — ligne de partage des eaux du Mont Dache-Bouroun oriental (4108 — traverse la rivière Djahaanam-Darassi au Sud de l'écriture de « Rodne » (Boulakli (Sud) — en suivant la ligne de partage des eaux Mont Bgarsik (6607) ou (6587) et de là suit la frontière administrative de l'ancien district d'Erivan et de Charour — Daralagueuse par la côte 6629 à la montagne Kemourlou-Dagh (6839) ou (6930 et de là au côté 3080 — Savat-Dagh (7868) — Village Kourte-Koulag (Kiourt-Koulag) — Mont Gamessour-Dagh (8160) — côte 8022 Kuki-Dagh (10282) et la frontière administrative orientale de l'ancien district de Nakhitchevan.

(L. S.) KIAZIM KARA BÉKIR
(L. S.) VÉLY
(L. S.) MOUHTAR
(L. S.) MEMDOUH CHEVKET

(L. S.) MRAVIAN
(L. S.) MAKINZIAN
(L. S.) CHAHTAHTINSKY
(L. S.) ELIAVA
(L. S.) SVANIDZÉ
(L. S.) HANETZKY

مربوط

۳

نخجوان اراضیسی

اورمیة کوی — اورادن بر خط مستقیم ایله (آرازدايان) استاسیونته (اشبو استاسیون ارمنستان سوسیالیست جمهوریته قالهجق) بعده خط مستقیم ایله غربی طاش برون (۳۱۴۲) طاغنه — تقسیم میاه خطیله شرقی (طاش برون) طاغنه (۴۱۰۸) جهنم درهسنی (باغاسیک) طاغنه (۶۶۰۷) یاخود (۶۵۸۷) خط تقسیم میاهنی تعقیب ایدهرک روونه (بولاق) جنوبندن قطع ایدر. اورادن قدیم اریوان قانقاسنک و « شارور والاعوز » ک حدود اداریهسنی تعقیب ایله ۶۶۲۹ راقلی تپه دن کومورلی طاغ (۶۸۳۹ و یا ۶۹۳۰) و اورادن ۳۰۸۰ راقلی تپه یه سایات طاغ (۷۸۶۸) (کورد قولاق) کوی — غامسور طاغ (۸۱۶۰) — ۸۰۲۲ راقلی تپه و (کوک طاغ) ۱۰۲۸۲ و اسکی نخجوان قنقاسنک شرقی حدود اداریهسی.

امضا	امضا
طاظم قره بکر	ا. مرلویانه
ولی	بورغوس ماکنزیانه
فخار	بهبود شاه فنسکی
ممدوح شوکت	سه. رلی یارا
	آ. سوانیزه
	ز. هانزکی

fer, le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie s'engage à n'élever de fortification d'aucune espèce (ces lignes de distance restant en dehors des dites zones) et à ne pas entretenir des troupes régulières, mais il conserve le droit de maintenir dans les dites zones des troupes d'ordres, de sécurité et d'administration.

تحدید ایدیلمن مناطقه تورکیه بویوک ملت مجامعی حکومتی (بوسافه خطاری مناطق مذکورہ خارجندہ) هیچ بر نوع استحکامات انشا ایتمه میکی و قوه منتظمه بولندیرممانی تعهد ایدر. فقط سالف الذکر مناطقه امن و آسایش و اداریه تأمین ایدهرک قوت بولندیرمق حقی محافظه ایدر.

(L. S.) KIAZIM KARA BÉKIR.
(L. S.) VÉLY.
(L. S.) MOUHTAR.
(L. S.) MEMDOUH CHEVKET.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 2E.940

(L. S.) MRAVIAN.
(L. S.) MAKINZIAN.
(L. S.) CHAHTAHTINSKY.
(L. S.) ELIAVA.
(L. S.) SVANIDZÉ.
(L. S.) HANETZKY.

امضا	امضا
طاظم قره بکر	ا. مرلویانه
ولی	بورغوس ماکنزیانه
فخار	بهبود شاه فنسکی
ممدوح	سه. رلی یارا
	آ. سوانیزه
	ز. هانزکی

ANNEXE II.

Etant bien entendu que la ligne frontière suit les thalwegs de l'Arpa-Tchaï et de l'Araxe comme il est indiqué dans l'annexe I., le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie s'engage à retirer seulement la ligne de blokhous à une distance de huit verstes de la ligne de chemin de fer, Alexandropol-Erivan dans son tracé actuel, dans la région de l'Arpa-Tchaï et à une distance de quatre verstes de la susdite ligne de chemin de fer dans la région de l'Araxe. Les lignes délimitant les régions susmentionnées sont indiquées ci-dessous pour la zone d'Arpa-Tchaï dans les alinéas A et B du paragraphe I, et pour celle de l'Araxe dans le paragraphe II.

I. — Zone de l'Arpa-Tchaï:

A. — Au Sud-est de Vartanly — à l'Est de Ouzoun-Kilissa par Mont Boziar (5096) (5082-5047) — à l'Est de Karmir-Vank-Outch-Tapa (6578 ou 5578), à l'Est d'Araze-Oglou, à l'Est d'Ani arrive à l'Arpa-Tchaï à l'ouest d'Enikei.

B. — Quitte de nouveau Arpa-Tchaï à l'Est de l'altitude (5019) — va directement à (5481) — quatre verstes et demie à l'Est de Kizil-Koula — deux verstes à l'Est de Bodjali — puis la rivière du Digor-Tchaï — suit cette rivière jusqu'au village Douz-Ketchout et va directement au Nord des ruines de Kara-Bag et arrive à l'Arpa-Tchaï.

II. — Zone de l'Araxe:

La ligne directe entre Karabag-Alidjan et le village Suleyman-Diza. Dans les zones délimitées d'un côté par la ligne de chemin de fer Alexandropol-Erivan et de l'autre par les lignes déterminant les distances de huit et quatre verstes, à partir de ladite ligne de chemin de

مربوط

۲

شوراسی مقرر در که (۱) نومرولی مربوطه کوسترلیدیکی وجهله حدود آرپه چای و آراس تالوه غنی تعقیب ایده جکندن تورکیه بویوک ملت مجلسی حکومتی آرپه چای حوالیسندنه الکنز بلوقهاوزلر خطنی حال حاضرده کی کذرکاهی اعتباریه (آلکساندرپول-اریوان) شمندوفر خطندن سکنز ودرست مسافیه و آراس حوالیسندنه سانف الذکر شمندوفر خطندن درت ودرست مسافیه چکمی تمهد ایدر.

بالاده مذکور حوالی بی تحدید ایدن خطر آرپه چای منطقه سی ایچون برنجی قسمک (آ) و (ب) فقره لرنده و آراس منطقه سی ایچون ایکنجی قسمده بوجه آتی اراؤه ایدلشدر:

۱ — آرپه چای منطقه سی:

آ — وارانابنک جنوب شرقیسندن بوزیار (۵۰۹۶) طاغندن اوزون کلیسانک شرقه ۵۰۸۲-۵۰۴۷ قارمیر-وانک شرقه- اوچ تپیه- (۶۵۷۸ ویا ۵۵۷۸) آراز اوغلی شرقه و (آبی) شرقه و بیکی کویک غربنده آرپه چاینه واصل اولور.

ب — آرپه چایی (۵۰۱۹) راقلی تپه نك شرقنده ترك ايله دوغریجه (۵۴۸۱) راقلی به- قیزیل قلمه نك درت بچق ودرست شرقه و بویا چالینک ایکی ودرست شرقه بعده دیقور چاینه- (دوزکه جوت) کوینه قدر مذکور ایرمانخی تعقیب ایدرک دوغریجه (قاراباغ) خرابه لرینک: شمالنده آرپه چاینه واصل اولور.

۲ — آراس منطقه سی:

(قاراباغ) (الیحان) ايله سلیمان دیز آزالنده کی دوغری خط. بر طرفدن (الکساندرپول-اریوان) شمندوفر خطی دیگر طرفدن اشرو شمندوفر خطندن اعتباراً درت و سکنز ودرست مسافه ده کائن خطلرله

N.B. — Il est bien entendu que la frontière passe par la ligne de partage des eaux des altitudes ci-dessus indiquées.

اخطار — شوراسی مقرر در که حدود بالاده کوستریلان ارتقاءلرک خط تقسیم میاهدن بچر.

(L. S.) KIZIM KARA BÉKIR.
(L. S.) VÉLY.
(L. S.) MOUHTAR.
(L. S.) MEMDOUH CHEVKET.

TDV ISAM
Kütüphanesi Arşivi
No ۳۴۳۱۵

(L. S.) MRAVIAN.
(L. S.) MAKINZIAN.
(L. S.) CHAHTAHTINSKY.
(L. S.) ELIAVA.
(L. S.) SVANIDZE.
(L. S.) HANETZKY.

امضا	امضا
لاظم قره بکر	ا. مراریان
ولی	بوغوصی ما کناریان
ختار	بهبود شاه تفتنکی
ممدوح شوکت	سه. ملی یازا
	آ. سوانیزه
	ز. هانتسکی

fleuve Koura — de là suit le thalweg du fleuve Koura jusqu'à l'Est du village Kartanakev, où elle quitte le Koura en passant par la ligne de partage des eaux de la montagne Kara-Ogly (7259) — de là divisant en deux parties le lac Khosapine, arrive à la côte (7580) (7560) — et de là au Mont Guek-Dagh (9152) — Utch-Tapalar (9783), où finit la frontière avec la Géorgie et commence la frontière avec l'Arménie: Taya-Kala (9716) — côte (9065) là quitte l'ancienne frontière du district d'Ardahan et passe aux Monts Bol, Akh-Baba (9973 ou 9963) — (8828 ou 8827) — (7602) == de là en ligne droite à la côte (7518) — passant à l'Est du village Ibiche, et puis au Mont Kisil-Dache (7439 ou 7440 ou 7490) — village Novy-Kisil-Dache et de là, suivant la rivière, qui passe par Novy-Kisil-Dache jusqu'à son coude situé au Nord-Ouest de Karamemed, suit la ligne de partage des eaux et arrive à la rivière Djamouchbou-Tchaï (1) situé à l'Est des villages Délavères, B. Kmly et Tikhnis — par les villages de Vartanly et Bache-Chouraguèle en suivant toujours la susdite rivière arrive à la rivière Arpa-Tchaï au Nord de Kialala ou Kalali — de là suivant toujours le thalweg de l'Arpa-Tchaï arrive à l'Araxe — suit le thalweg de l'Araxe jusqu'au village Ourmia, où finit la frontière avec l'Arménie et commence la frontière avec l'Azerbaïdjan et suit ensuite le thalweg de l'Araxe jusqu'à l'embouchure de Nijni-Kara-Sou où finit la frontière avec l'Azerbaïdjan.

سهری (۹۰۶۸۱) طاغنه کلیر واورادن قورا نهرینه قدر قلاصامت چایی تعقیب ایدر . اورادن (فارتانا کف) کوبینک شرقنه قدر قورا نهری تالووغنی تعقیب واورادن (قارا اوغلی) (۷۲۵۹) طاغنه خط تقسیم میاهدن کچهرک قورا نهرینی ترک ایدر . اورادن (قوزاپین) کولنی ایکی قسهه آیرهرق (۷۵۸۰) (۷۵۶۰) راقلی تپیه و اورادن کوک طاغنه (۹۱۵۲) واصل اولور . اورادن کورجستان حدودینک نهایت بولوب ارمنستان حدودینک باشلادینی اوج تپهلر (۹۷۸۳) . واصل اولور . طاقله (۹۷۱۶) — ۹۰۶۵ راقلی تپیه واوراده اردهان قضااسنک اسکی حدودینی ترک ایله (بول آق بابا) (۹۹۷۳) ویا (۹۹۶۳) — ۸۸۲۸ ویا ۸۸۲۷ — ۷۶۰۲ طاغرنیدن کچره اورادن برخط مستقیم اوزرینه (۷۵۱۸) راقلی تپیه وبعده ایش کوبینک شرقندن وبعده قیزیل طاش (۷۴۳۹ ویا ۷۴۴۰ ویا ۷۴۹۰) طاغندن — نوری قیزیل طاش کوبیندن کچره . اورادن ، قیزیل طاشدن کچن ایرمانی قره محمدک شمال غربیسنده کاشن دیرسکنه قدرخط تقسیم میاه تعقیب ایدرک (ده لاوهرس) (ب. کیلی) (تخنیس) کویلیک شرقنده بولسان (چاموش بوچای) (۱) ایرمانه واصل اولور . وارتانلی وباش چوراکی کویلرندن و سالف الذکر ایرمانی دائما تعقیب ایدرک کیالالا ویاخود (قلعه لی) نک شمالنه آرپه چاینه واصل اولور . اورادن دائما آرپه چای تالووغنی تعقیب آراسه کلیر . اورادن آراس تالووغنی ارمنستان حدودینک نهایت بولوب آذربایجان حدودینک باشلادینی (اورمیه) کوبینه قدر تعقیب ایدر بعده آراس تالووغنی آذربایجان حدودینک نهایت بولدینی آشای قهره صو منصبنه قدر تعقیب ایدر .

[۱] چاموش بوچای ۱۸۸۹ طبعی خریطه ده ذکر ایله مشدر .

ANNEXE I.

La frontière Nord-Est de la Turquie est fixée comme suit (d'après la carte de l'Etat-Major russe au 1/210.000 — 5 verstes au pouce):

Village Sarpe sur la Mer Noire — Mont Kara-Chalvar (5014), par la ligne de partage des eaux vers R. C. (P. II.) qui est au Nord du village v. Maradidi — traverse au nord du village v. Maradidi le Tchorkh et de là passe au Nord du village Sabaour — Mont Khedis-Mata (7052) — Mont Kva-Kibe — village Kavatareti — ligne de partage des eaux de la montagne Medzybna Mont Guerat-Kessoun (6468) — suivant la ligne de partage des eaux Mont Korda (7910) arrive, par la partie occidentale de la crête de la montagne Khrebete Chavchetsky, à l'ancienne frontière administrative de l'ancien district d'Artvine — passant par la ligne de partage des eaux de la montagne Chevchetsky, arrive au Mont Sary-Tchaï (Kara-Issal (8178) — col Kviral'sky — de là arrive à l'ancienne frontière administrative de l'ancien district d'Ardahan au Mont Kanny-Dagh — de là se dirigeant vers le Nord arrive au Mont Til (Germany) (8357) — suivant la même frontière du district d'Ardahan, arrive au Nord-Est du village Badelle à la rivière Poschov-Tchaï, et suit cette rivière vers le Sud, jusqu'au Mont du village Tchanchakh — là quittant cette rivière et suivant la ligne de partage des eaux arrive à la montagne Airlan-Bachi (8512) — passe par les Monts Kellé-Tapa (8463), Kharman Tapa (9709), arrive au Mont Kasris-Séri (9681) — de là suit la rivière Karzamete-Tchaï jusqu'au

مسربوط

۱

تورکیه نك شمال شرقی حدودی (روس ارکان حربیه سنک ۱/۲۱۰۰۰۰ مقیاسنده یعنی بر پوس = بش و هز- سق کوسترمک اوزره تنظیم اولنان خریطه سنه نظرآ) بوجه آتی تثبیت اولمشدر :
 TDV ISAM
 Kültüphanesi Arşivi
 No 2E.9160
 قره دکن ساحلنده سارپ قریه سی ومارادیدی قریه . سنک شمالنده بولان V.U یه دوغری — قارا شالوار (۵,۰۱۴) طانی خط مستقیم میاهدن — و . مارادیدی قریه سنک شمالنده چوروخنی قطع ایدر . اورادن سایاور قریه سی شمالی — کدیز مانا طانی (۷۰۵۲) قوا کییه طانی — قوا تاردتی قریه سی — مهدزیندا طاغنه خط مستقیم میاه — کدران کهسون طانی (۶۴۶۸) — قوردا طاغنه (۷۹۱۰) خط تقسیم میاهنی تعقیباً قردت شاوشه تسکی طانی ذروه سنک قسم غربیسندن اسکی آرتون قضااسنک حدود اداریه قدیمه واصل اولور . شاوشه تسکی طانی خط تقسیم میاهدن کچهرک صاری چای قره عیسالی (۸,۴۷۸) طاغنه واصل اولور . قیورالسکی بوغازی — بورادن اسکی اردهان قضااسنک حدود اداریه قدیمه سی اولان قانی طاغنه کلیر . اورادن شماله توجه ایله تایل (غرمانی) (۸,۳۵۸) طاغنه — اردهان قضااسنک عین حدودینی تعقیباً (بادهل) قریه سنک شمال شرقیسنده پوستقوف چاینه واصل اولور و بو ایرمانی جنوبه دوغری چانچاق قریه سنک تپه سنه قدر تعقیب ایدر . اوراده بو ایرمانی ترک ایله خط تقسیم میاهنی تعقیباً ندرلیان باشی (۸,۵۱۲) طاغنه واصل اولور . کلاه تپه (۸,۴۶۳) وخرمن تپه (۹,۷۰۹) طاغرنیدن کچهرک قاسریس —

(1) Le nom de Djamouchbou-Tchaï n'est pas indiqué sur la carte édition de 1899.

Fait en cinq exemplaires à Kars, le 13 Octobre mil neuf cent vingt et un (mil trois cent trente sept).

اشبو معاهده نامه ۱۳ تشرین اول ۱۳۳۷ (۱۹۲۱)
تاریخنده قارصده بش نسخه اولارق تنظیم ایدلشدرد.

(L. S.) KIAZIM KARA BÉKIR.
(L. S.) VÉLY.
(L. S.) MOUHTAR.
(L. S.) MEMDOUH CHEVKET.

امضا

لاظم قره بک

ولی

نخندار

ممدوح

(L. S.) MRAVIAN.
(L. S.) MAKINZIAN.
(L. S.) CHAHTAHTINSKY.
(L. S.) ELIAYA.
(L. S.) SVANIDZÉ.
(L. S.) HANETZKY.

امضا

۱. مراریانه

بورغوص ما کتربانه

برهورد شاه نخنسی

سهه سلی یازا

آه سوانیزه

زه هانزسکی

ARTICLE 18

اون سکونجی ماده

Dans le but d'organiser des rapports commerciaux et de régler toutes les questions, économiques et financières ou autres nécessaires pour affermir entre les pays contractants les relations d'amitié, une Commission des Représentants des pays intéressés sera convoquée à Tiflis immédiatement après la signature du présent Traité.

متعاقدین مملکتلر آراسنده کی مناسبات دوستانه بی تشدید ایچون مقتضی مناسبات تجاریه نیک تأسیس واقصادی، مالی و سائر مسائلک حلی مقصدیه اشبو معاهده نامه نیک امضاسنی متعاقب تقلیسده درحال علاقه دار مملکتلر ممثلرندن متشکل بر قومیسون طویلا نه جقدر .

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 2E.340

ARTICLE 19

اون طقوزنجی ماده

Les Parties Contractantes s'engagent à conclure des conventions consulaires dans un délai de trois mois à partir de la signature du présent Traité.

طرفین متعاقدین اشبو معاهده نامه نیک امضاسندن اعتباراً اوچ آیلق بر مدت ظرفنده قونسلوساق مقاوله لری عقد ایتمی تمهد ایدرلر .

ARTICLE 20

یکرمنجی ماده

Le présent Traité conclu entre les Gouvernements de la Turquie, d'Arménie, d'Azerbaïdjan et de Géorgie sera soumis à ratification. L'échange des ratifications aura lieu à Erivan dans le plus bref délai possible,

Le présent Traité entrera en vigueur à partir du moment de l'échange des actes de ratifications, exception faite des articles 6, 14, 15, 16, 18 et 19 qui entrent en vigueur immédiatement après la signature du Traité.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leurs cachets.

تورکیه، ارمنستان، آذربایجان و کورجستان حکومتلری آرسنده عقد ایدیلن اشبو معاهده نامه تصدیقه تابع طویلاه جقدر . تصدیقنامه لریک تعاطیسی ممکن اولدیی قدر قیصه بر مدت ظرفنده اریوانده وقوع بوله جقدر. معاهده نامه نیک امضاسنی متعاقب درحال، مرعی الاجر اوله جق اولان ۶، ۱۴، ۱۵، ۱۶، ۱۸، ۱۹ نجی ماده لر مستثنا اولوق اوزره اشبو معاهده نامه تصدیقنامه لریک تعاطیسندن اعتباراً موقع مرعیه وضع اولنه جقدر . تصدیقاً للمقال سالف الذکر مرخصلر اشبو معاهده نامه بی امضا و تختم ایتملر در .

ARTICLE 15

اون بېنجې ماده

Chacune des Parties Contractantes s'engage à promulguer immédiatement après la signature du présent traité une amnistie complète aux citoyens de l'autre partie pour les crimes et délits commis par suite de la guerre sur le front du Caucase.

متعاقدیندن هر ېرى اشبو معاهده نامه نك امضاسنی متعاقب در حال دیکری تبعه سی حقنده فافقاس جبهه سنده کی حرب مناسبه ارتکاب ایدلش اولان جنایات و جنجهلر ایچون تام بر عفو عمومی اعلان ایچکی تعهد ایدرلر .

ARTICLE 16

ارن آلتینجې ماده

Les Parties Contractantes consentent à effectuer réciproquement dans un délai de deux mois à partir de la signature du présent Traité le rapatriement d'anciens prisonniers militaires et civils résidant sur le territoire de l'une des Parties Contractantes.

اشبو معاهده نامه نك امضاسندن اعتباراً ایکی آیلق بر مدت ظرفنده متعاقب ایدلش برینک اراضی سنده بولنان عسکری و سیویل اسرای قدیمه نك متقابلاً و وطنرینه اعاده سنه موافقت ایدرلر .

ARTICLE 17

اون یدینجې ماده

Afin d'assurer la non interruption des rapports entre leurs pays, les Parties Contractantes s'engagent à prendre d'un commun accord toutes les mesures nécessaires pour maintenir et développer le plus vite possible les communications ferroviaires, télégraphiques et autres ainsi que pour assurer le libre transit des personnes et des marchandises sans aucune entrave. Il est entendu, toutefois, que pour le trafic de l'entrée et de la sortie des voyageurs et des marchandises auront application intégrale toutes les dispositions établies à ce sujet dans chacun des pays des Parties Contractantes.

ملکته لری آراسنده کی مناسبانک عدم انقطاعی تأمیناً طرفین متعاقبین سرعت ممکنه ایله شندوفر، تلغراف و سائر مناقلاتک محافظه و تکمیل و بلا مشکلات اشخاص و امتعه نك سربستی اصرارینک تأمین ایچون تدابیر لازمه یی متحداً اتخاذ ایچکی تعهد ایدرلر. مع هذا شوراسی مقرر در که یولچیلرک و امتعه نك کیروب چیقمسنده متعاقبینک ملکته لرندن هر برنده بو باده جاری قوانین و نظامات حرفیاً تطبیق ایدیه جکدر .

régime de la nation la plus favorisée aux nationaux de l'une des Parties Contractantes résidant sur le territoire de l'autre. Cet article ne vise point les droits accordés réciproquement par les Républiques des Soviets sur leurs territoires aux citoyens des autres Républiques des Soviets alliées ainsi que les droits accordés par la Turquie aux nationaux des Etats musulmans alliés de la Turquie.

ساکن تبعه سنه اک زیاده نائل مساعده ملت معامله سی تطبیق ایدیه جکدر .
بو ماده شورالر جمهوریتلرنک کندی اراضیلرنده دیکر متفق روس شورالر جمهوریتلری و طنداشلرینه بخش ایتدکلری حقوق ایله تورکیه طرفندن کندیسینک مفقعلری اولان مسلمان دولتلری تبعه سنه بخش ایدیلن حقوقی اصلا استهداف ایتمز .

ARTICLE 13

اون اوچینجې ماده

TDVİSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 26.340

Tout habitant des territoires ayant fait partie de la Russie avant l'année 1918 et sur lesquels la souveraineté de la Turquie est affirmée aura la faculté, dans le cas où il voudrait sortir de la nationalité turque, de quitter librement la Turquie en emportant avec lui ses effets, ses biens ou leurs montants. De même, tout habitant du territoire dont la suzeraineté a été cédée à la Géorgie par la Turquie aura la faculté dans le cas où il voudrait sortir de la nationalité géorgienne de quitter librement le territoire géorgien en emportant avec lui ses effets, ses biens ou leurs montants. Les habitants mentionnés aux paragraphes ci-dessus jouiront d'un ajournement d'un mois de leur service militaire à partir de la date à laquelle ils auraient fait connaître, en due forme, leur désir de quitter les territoires en question.

۱۹۱۸ سنه سنندن اول روسیه اقسامندن ایکن اوزرلرنده تورکیه نك حق حاجتی تأیید ایدیلن اراضی سکنه سی تورک تابعیتندن چیقمق ایستدکلری تقدیرده اشیا و امواللرینی و یا خود بونلرک امان بالغه سی برلکده آلهرق تورکیه یی سربسته ترک ایتک صلاحیتی حائز اوله جکلردر . عین وجهه حق تبعه یی تورکیه طرفندن کورجستانه ترک ایدلش اولان اراضی سکنه سی ده کورجی تابعیتندن چیقمق ایستدکلری تقدیرده اشیا و امواللرینی و یا بونلرک امان بالغه سی برلکده آلهرق کورجستانی ترک ایتک صلاحیتدار اوله جکلردر .
بالاده کی فقرانده مذکور اهالی موضوع بحث اولان اراضی یی ترک ایتک خصوصنده کی آرزولرینی علی الاصول بیلدیردکلری تاریخدن اعتباراً خدمت عسکریه لرنده بر آیلق تأخیرلرین مستفید اوله جکلردر .

ARTICLE 14

اون دردیجې ماده

Les Parties Contractantes s'engagent à conclure dans un délai de six mois à partir de la signature du présent traité des arrangements spéciaux relatifs aux réfugiés des guerres de 1918 et 1920.

متعاقبین اشبو معاهده نامه نك امضاسندن اعتباراً آلی آیلق بر مدت ظرفنده ۱۹۱۸ و ۱۹۲۰ سنه لری حربلری ملجیلری حقنده خصوصی بر ائتلافنامه عقد ایچکی تعهد ایدرلر .

puissent porter atteinte à la souveraineté de la Turquie et à la sécurité de la Turquie et de Constantinople, sa capitale.

ARTICLE 10

Les Parties Contractantes s'engagent à ne point admettre sur leurs territoires la formation ou le séjour d'organisations ou de groupements prétendant assumer le rôle du Gouvernement de l'autre pays ou d'une partie de son territoire ainsi que le séjour des groupements ayant pour but de lutter contre l'autre pays. Il est bien entendu que le territoire Turc précité dans le présent Article est le territoire qui se trouve sous l'administration directe civile et militaire du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie.

ARTICLE 11

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes résidant sur le territoire de l'autre partie seront traités sur la base des droits et des obligations découlant des lois du pays où ils résident, exceptées celles concernant la défense nationale dont ils seront exemptes. Les questions relatives au droit des familles, de succession et de capacité juridique des nationaux respectifs font aussi exception du présent Article. Elles seront résolues par la voie d'un accord spécial.

ARTICLE 12

Les Parties Contractantes appliqueront le

درلر. شو قدر که مذکور قوضرائسندن صادر اوله حق مقررانک تورکیه ایله پایتختی اولان استانبولک امنیتنه بر کونا خلل ایراث ایدمه، سی شرطدر.

اونجی ماده

متعاقدین اراضیلری اوزرنده دیگر مملکتک یاخود آنک اراضینک بر قسمک وظیفه حکومتی درعهده اداسنده بولنان تشکیلات و هیأتک تشکیلی ویا اقامتی کذلک دیگر مملکتک قارشی مجادله مقصدنده بولنان هیأتک اقامتی تجویز ایتمهکی تعهد ایدرلر. شوراسی مقرردر که اشبومادهده آناً ذکر ایدیلن تورکیه اراضیسی تورکیه بویوک ملت مجامعی حکومتک دوغریدن دوغرییه اداره ملکیه وعسکریهسی آلتنده بولنان اراضیدر.

اون برنجی ماده

متعاقدیندن هر برینک دیگر اراضیسنده اقامت ایدن تبعهسی معفو طوتیه جقلری مدافعه ملییه، تملق قوانین مستمتنا اولق اوزره مقیم اولدقلری مملکت قوانینندن مترلد حقوق ووظائف اساسنه توفیقاً معامله کوره جکلردر. متقابلاً تبعهک حقوق عالمیه، وراثته واهلیت حقوقیه عائد مسائلی دخی اشبو ماده احکامندن مستمتنا اولوب مواد مذکوره بر ائتلافنامه مخصوص ایله حل اوله جقدر.

اون ایکنجی ماده

متعاقدین ایچلرندن برینک دیگر اراضیسنده

ARTICLE 7

Le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie et le Gouvernement de la République Socialiste des Soviets de Géorgie s'engagent à faciliter aux habitants des zones limitrophes le passage de la frontière à condition de l'observation des règles de faveur douanières, policières et sanitaires qui seront établies à ce sujet par une Commission Mixte.

ARTICLE 8

Le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie et le Gouvernement de la République Socialiste des Soviets de Géorgie prenant en considération la nécessité pour les habitants des contrées limitrophes des deux pays de se servir des pâturages d'été et d'hiver se trouvant sur l'autre côté de la frontière, acceptent d'accorder à ces habitants le droit de faire passer la frontière à leurs bestiaux et de jouir de pâturages habituels. Les formalités douanières ainsi que les mesures policières, sanitaires et autres à appliquer lors du passage de la frontière seront déterminés par une Commission Mixte.

ARTICLE 9

En vue d'assurer l'ouverture et la liberté de passage des Détroits pour les transactions commerciales de tous les peuples, la Turquie et la Géorgie sont d'accord pour remettre l'élaboration définitive du statut international de la Mer Noire et des Détroits à une Conférence ultérieure composée des Délégués des Etats riverains sans que les décisions qui en découleraient

یدنجی ماده

تورکیه بویوک ملت مجامعی حکومتی ایله کورجستان شورالر سوسیالیست جمهوریتی حکومتی همحدوده اطاق اهلایسنک مختلط بر قومیسون طرفندن کمرک، انضباط و امور صحیه خصوصاً وضع ایدیله جک نظامات مساعدکارانه رعایت ایتک شرطیه حردی کیمه لینی تسهیل ایدجکلرینی تعهد ایدرلر.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 25.550

سکزنجی ماده

تورکیه بویوک ملت مجامعی حکومتی ایله کورجستان شورالر جمهوریتی حکومتی ایکی مملکتک همحدود حوالیسی اهلایسنک حدودک دیگر طرفنده کائن قیشاق و یازلق مرعاردن استفاده ایتلری ضرورتی نظر دته آله زق اهالی مذکوره جوانلرینی حدوددن کیمرک و معتاد مرعاردن استفاده ایتک حقی بخش ایتکی قبول ایدرلر. حدودلرک مروری ائتاسنده تطبیق ایدیله جک کمرک معاملاتیه تدابیر انضباطیه و صحیه و سائر مختلط بر قومیسون طرفندن تعیین ایدیله جکلر.

طقوزنجی ماده

بوتون ملتارک معاملات تجاربهسی ایچون بوغازلرک آچیق طوتلایسی و بولردن سربستی مروری تأمین ضمنده تورکیه ایله کورجستان قرددکز و بوغازلرک تابع اوله جنی قواعد بین المللک احضار قطعیمینی ساحلدار دولتارک مرخصلرندن مرکب اوله رق بالآخره تشکل ایدجک بر قوضرائسه تودیع خصوصنده متحدالافکار

Le Gouvernement Turc et les Gouvernements des Soviets d'Arménie et d'Azerbaïdjan sont d'accord que la région de Nahitchévan, dans les limites spécifiées par l'Annexe III du présent traité, constitue un territoire autonome sous la protection d'Azerbaïdjan.

La Turquie consent à céder à la Géorgie la suzeraineté de la ville et du port de Batoum avec le territoire se trouvant au nord de la frontière indiquée dans l'Article 4 du présent Traité et ayant fait partie du district de Batoum à condition que :

1^o) La population des lieux spécifiés dans l'Article présent jouisse d'une vaste autonomie administrative locale garantissant à chaque communauté ses droits culturels et religieux et cette population ait la possibilité d'introduire dans les lieux précités un régime agraire conforme à ses désirs.

2^o) La Turquie soit assurée du libre transit des marchandises et de toutes matières à destination ou en provenance de la Turquie par le port de Batoum, sans douane, sans aucune entrave, avec l'exemption de tous droits et charges et avec le droit pour la Turquie d'utiliser le port de Batoum, sans frais spéciaux. Pour l'application de cet Article, sera créé, immédiatement après la signature du présent Traité, une Commission des Représentants des Parties Intéressées.

تورکیه حکومتی ایله ارمنستان و آذربایجان شورالر حکومتلری ایشو معاهده نامه نك اوج نومرولو ملفوفنده تصریح ایدیلن حدودلر دااخلنده اولق اوزره نخبجوان منطقه سنك آذربایجان حایه سنده مختار بر اراضی تشکیل ایتسی خصوصنده متحد الفکر درلر .

تورکیه ، اولاً — ایشو مادهده تخصیص و تعیین اولنان محللر اهالیسی ، هر جماعتک دینی و حررقی حقوقی تأمین ایده جک واسع بر مختاریت اداریه نائل اولق و مذکور محللره اهالینک آزرولرینه موافق بر اصول تصرف اراضی ادخاله امکان بخش ایتک ، تأسیاً باطوم لیانی طریقله تورکیه به ادخال و یا تورکیه دن اخراج اولنه جق بالجله مواد ایله ایشای تجاریه نك کمرك رسمنه تابع طوبیه رق بلا مشکلات و موانع بالجله رسوم و تکالیفدن معاف اوله رق سربست بر صورتده اصراری حقی ، هر نوع مصارف خصوصیه دن مستثنی اوله رق باطوم لیانندن استفاده حقیله بر لکده تورکیه به تأمین ایدلمک شرطیله باطوم لیان و شهرینک و ایشو معاهده نك دردنجی ماده سنده کوستریلن حدودک شالنده . بولان و باطوم لواسنه عائد اولان اراضینک حق متبوعیتی کورجستانه ترکه رضا کوسترر .

بو ماده نك تطبیق ایچون ایشو معاهده نك امضاسنی متعاقب درحال علاقه دار طرفلرک مثلارندن مرکب بر قومیسون تشکیل ایدیله چکدر .

Les Gouvernements des Républiques Socialistes des Soviets d'Arménie, d'Azerbaïdjan et de Georgie reconnaissant le régime des capitulations comme incompatible avec le libre essor du développement national de tout pays ainsi qu'avec le plein exercice de ses droits souverains considèrent nul et abrogé l'exercice en Turquie de toutes fonctions et de tous droits ayant avec ce régime quelque rapport.

La frontière nord-est de la Turquie (d'après la carte de l'Etat Major russe au I: 240.000, 5 verstes au pouce) est déterminée par la ligne qui commençant du village de Sarpe situé sur la Mer Noire, passe par le Mont Khedis Mata, ligne du partage des eaux de la montagne Chavchet — Mont Kanny Dagh, de là suit toujours les anciennes frontières administratives septentrionales des Sandjaks d'Ardahan et de Kars — le thalweg d'Arpa-Tchaï et celui de l'Araxe jusqu'à l'embouchure de Nijni Kara Sou.

(Pour les détails de la frontière et les questions y afférentes voir les annexes I et II et la carte incluse signée par les deux Parties Contractantes. En cas de divergences entre le texte du Traité et la Carte, le texte du traité prévaut sur la Carte).

Une commission mixte de délimitation composée d'un nombre égal de membres avec la participation d'un Représentant de la République Socialiste Fédérative des Soviets de Russie est chargée de fixer en détail et d'établir sur le terrain, la frontière d'Etat ainsi que de poser les bornes de frontières. (Annexe IV: la Carte).

ارمنستان ، آذربایجان و کورجستان شورالر سوسیالیست حکومت جمهوریه لری قایدولاسیونلر اصولنک هر مملکتک انکشاف ملیسنک سربستی جریانی و حقوق حکمرانیسنک استعمال تامیه قابل تألیف اولمادیغنی بالتصدیق تورکیه ده بو اصول ایله (هر هانکی بر صورتله مناسبندار اولان هر نوع ممالنک) و حقوق اجرا و استعمالنی کآن لمیکن و مانعا عد ایدرلر .

تورکیه نك شمال شرقی حدودی (روس ارکان حربیه سنك $\frac{1}{31.000}$ مقیاسنده کی بر پارمق بش ودرستلک مسافه — خریطه سنه نظراً) بحر سیاه ساحلنده کآن (سارپ) قریه سندن باشلانهرق کدیس مانا طغانی — شاوشت طغانی خط تقسیم میاهی — قانی طاغندن کچن اورادن دائماً فارص و اردهان سنجاقلرینک شمالی حدود اداریه قدیمه سنی و آریه جای آراس نالوه غنی نیژنی قره صو منبعنه قدر تعقیب ایدن خط ایله تعیین ایدلشدر .

(حدودک تفصیلاتی و بوکا متفرع مسائل ایچون ۱ و ۲ نومرولو ملفوفلره طرفین متعاقدینجه محض مربوط خریطه به مراجعت . متن معاهده ایله خریطه آره سننده عدم توافق جالنده متن معاهده خریطه به ترجیح ایدیله چکدر) .

روسیه سوسیالیست فهدراتیف شورالر حکومت جمهوریه سنک بر مملکتده اشتراکیله مساوی مقدرده اعضالردن مرکب مختلط بر تحدید حدود قومیسونی اراضی اوزرنده حدودی تفرعاتیه تثبیت و تقریر و حدود اشارتلرینی وضعه مأمورددر . (درت نومرولی ملفوف خریطه) .

ARTICLE 1

Le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie et les Gouvernements des Républiques Socialistes des Soviets d'Arménie, d'Azerbaïdjan et de Géorgie considèrent comme nuls et nonavenus les traités conclus entre les Gouvernements qui ont antérieurement exercé les droits de souveraineté sur le territoire faisant actuellement partie du territoire des Parties Contractantes et concernant les territoires précités ainsi que les traités conclus avec les Etats tiers et concernant les Républiques Transcaucasiennes. Il est bien entendu que le Traité Turco-Russe signé à Moscou le 16 Mars 1921-1337 fait exception à la teneur de cet article.

ARTICLE 2

Les Parties Contractantes sont d'accord à ne reconnaître aucun traité de paix ou autre acte international qu'on voudrait imposer à l'une d'elles. En vertu de cet accord, les Gouvernements des Républiques Socialistes des Soviets d'Arménie, d'Azerbaïdjan et de Géorgie acceptent de ne reconnaître aucun acte international concernant la Turquie qui ne soit pas reconnu par le Gouvernement National de Turquie, représenté actuellement par sa Grande Assemblée Nationale. (Sont entendus par le terme de Turquie dans le sens du présent traité les territoires compris dans le Pacte National turc du 28 Janvier 1920 (1339) élaboré et proclamé par la Chambre des députés Ottomane à Constantinople et communiqué à la presse et à tous les Etats). De son côté, le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie accepte de ne reconnaître aucun acte international concernant l'Arménie, l'Azerbaïdjan et la Géorgie qui ne soit pas reconnu par les Gouvernements respectifs de ces pays, représentés actuellement par les Soviets d'Arménie, d'Azerbaïdjan et de Géorgie.

برنجی ماده

تورکیه بویوک ملت مجلیسی حکومتی و ارمنستان، آذربایجان و کورجستان سوسیالیست شورالر حکومتی جمهوریلهری متعاقبندیک ایوم اقسام ممالکندن بولنان اراضی اوزرنده مقدا حق حاکمیتلری استعمال ایتمیش اولان حکومتلر آره سنده مقرر و مزالذکر اراضیه متعلق معاهدات ایله حکومتلرک بینه منعقد جنوبی قافقاسیه جمهوریترینه تعلق ایدن معاهداتی کابلین عد ایدرلر . موسقوواده ۱۶ مارت ۱۳۳۷ - ۱۹۲۱ تاریخنده امضا ایديلن تورک - روس معاهدنامه سنک بو ماده حکمندن مستتا اولدینی مقرردر .

ایکینجی ماده

متعاقبندیک ایملرندن برینه (کرهأ قبول ایلدیرمک) ایسته نیله جک هیچ بر معاهده صاحبه و یا دیگر بر سند بین المللی طایفه مق خصوصنده متحد الفکر درلر . بوئتلاف موجبنجه ارمنستان ، آذربایجان و کورجستان شورالری سوسیالیست حکومت جمهوریلهری تورکیه یه تعلق ایلوبده حال حاضرده بویوک ملت مجلیسی طرفندن تمثیل ایديلان تورکیه حکومت ملیه سنک طایفه یی هیچ بر بین المللی سندی طایفه یی قبول ایدرلر . اشبومعاهدهده مذکور « تورکیه » تعبیرله استانبولده منعقد عثمانلی مجلس مبعوثاتی طرفندن تنظیم ونشر و اعلان و بالجله دولتاره مطبوعاته تبلیغ اولنان ۲۸ کانون اول ۱۳۳۶ (۱۹۲۰) تاریخلی میثاق ملینک احتبوا ایلدیکی اراضی قصد ایلدیشدر .

تورکیه بویوک ملت مجلیسی حکومتی دخی ارمنستان، آذربایجان و کورجستانه تعلق ایلوب بو مملکتلرک ایوم ارمنستان، آذربایجان و کورجستان شورالری طرفندن تمثیل ایديلان حکومتلرنجه طایفه یان هیچ بر بین المللی سندی طایفه یی قبول ایلر .

Le Gouvernement de la République Socialiste des Soviets d'Azerbaïdjan :

BEHBOUD CHAHTAHTINSKY, Commissaire du Peuple pour le contrôle d'Etat.

Le Gouvernement de la République Socialiste des Soviets de Géorgie :

CHALVA ELIAVA, Commissaire du Peuple à la Guerre et à la Marine,

ALEXANDRE SVANIDZÉ, Commissaire du Peuple aux Affaires Etrangères et Commissaire du Peuple aux Finances,

et

Le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative des Soviets de Russie :

JACQUES HANETZKY, Représentant Plénipotentiaire en Lettonie ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs Pleins Pouvoirs, trouvés en bonne et due forme. ont arrêté les dispositions suivantes :

آذربایجان سوسیالیست شورا حکومت
جمهوریه یی :

دولت مراقبه سی خلق قومیسری
به بود شاه تینتسکی نی

کورجستان سوسیالیست شورا حکومت
جمهوریه یی :

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 5550

حریه و بحریه قومیسری شالوا ئلی یوا

خارجیه و مالیه قومیسری
الکساندر سوایدزه نی

روسیه سوسیالیست فهدر آئیف شورالر
حکومت جمهوریه یی :

له تونیا ئلی ژاق حانتسکی نی

مرخص تعین ایشلردر .

مرخصین مشارالیم اصولنه موافق کوریلان صلاحیتنامه لرینی بعدالتعاطی مواد آتیه نی تحت قراره
المشردر :

pour conclure un traité d'amitié et à cet effet ont nommé leurs Plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie :

KIAZIM KARA BÉKIR PACHA, député d'Andrinople à la Grande Assemblée Nationale, Commandant du Front d'Orient,

VÉLY BEY, député de Bordour à la Grande Assemblée Nationale de Turquie,

MOUHTAR BEY, ancien Sous-Secrétaire d'Etat aux Travaux Publics,

MEMDOUH CHEVKET BEY, Représentants Plénipotentiaire de Turquie en Azerbaïdjan.

Le Gouvernement de la République Socialiste des Soviets d'Arménie :

ASKANAS MRAVIAN, Commissaire du Peuple aux Affaires Etrangères,

BOGOS MAKINZIAN, Commissaire du Peuple aux Affaires Intérieures.

اشتراکیده برخادنت معاهده نامه سی عقدی ایچون
مذاکراته ابتداره قرار و برمشار و بوخصوصده ،

تورکیه بویوک ملت مجلسی حکومتی :

بویوک ملت مجلسندادرنه مبعوثی و شرق جبهه سی
قوماندانی کاظم قره بکر پاشا

بویوک ملت مجلسنده بوردر مبعوثی ولی ،

سابق ناهمه مستشاری مختار ،

تورکیه نک آذربایجان مثلی ممدوح شوکت بکاری ،

ارمنستان سوسیالیست شوروا حکومت
جمهوریه سی :

خارجیه قومیسری اسکناز مراویان ،

داخلیه قومیسری بنووس ماکنزین

قارص معاهده نامه سی

TRAITÉ DE KARS

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 2E.340

Le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie,

d'une part,

et

Les Gouvernements de la République Socialiste des Soviets d'Arménie, de la République Socialiste des Soviets d'Azerbaïdjan, de la République Socialiste des Soviets de Géorgie,

d'autre part :

D'accord sur le principe de la fraternité des nations et sur le droit des peuples à disposer librement de leur sort ; animés du désir de voir régner toujours entre eux les rapports cordiaux et les relations de sincère amitié, basées sur les intérêts réciproques ; ont décidé de procéder aux négociations avec la participation de

La République Socialiste Fédérative des Soviets de Russie,

متلارك اخوق اساسی واقوامک کندی مقدراتی
سربدته تعیین ایتمک حقنی طایفده متحد و آره لرنده
دائما مناسبات صمیمانه و منافع متقابلیه مستند روابط
حقیقیه دوستانه نک جایگیر اولدینی کوره ک آرزوسیه
متحسس اولان

برطرفدن ،

تورکیه بویوک ملت مجلسی حکومتی ؛

دیگر طرفدن ،

ارمنستان ، آذربایجان و کورجستان سوسیال-

لیست شورالر حکومت جمهوریه لری ؛

روسیه سوسیالیست فدهد راتیف شورالر حکو-

مت جمهوریه سنکده

ANNEXE I. (C)

ذیل ا [ت]

Territoire de Nakhitchevan :

Station d'Ararat — Mont Sarai-Boulak (8071) — Kémourlou Dagh (8839) (8930) — 3080 — Sayat-Dagh (7868) — village Kourt-Koulag (Kiourt-Koulak) — Gamessour-Dagh (8160) — 8022 — Kuki-Dagh (10282) et la frontière administrative orientale de l'ancien district de Nakhitchevan.

نخجوان اراضیسی :

آرارات استاسیونی — سرای بولاقلطاغی (۸,۰۷۱) که بوللو طاغ « Kémourlou » (۸,۸۳۹) (۸,۹۳۰) « Sayat . طاغ . قورت (۳,۰۸۰) — سالیات طاغ . قورت (۷,۸۶۸) [Kourt Koulak] قریه سی — غامه سورطاغ « Gamessour » (۸,۰۲۲) — (۸,۱۶۰) کوکی طاغ « Kuki » (۱۰,۲۸۲) واسکی نخجوان قضا سنک حدود اداریه شرقیه سی .

Signé :

YOUSSEUF KÉMAL
DR. RIZA NOUR
ALI FOUAD.

Signé :

GEORGES TCHITCHÉRINE
DJÉLAL KORKMASSOFF.

امضا
یوسف کمال
رضا نور
علی فؤاد

امضا
ژورژ تچیتیرین
جهول قورقمازوف

d'aucune espèce (ces lignes de distance restant en dehors des dites zones) et à ne pas entretenir des troupes régulières, mais il conserve le droit de maintenir dans les dites zones des troupes d'ordre, de sécurité et d'administration.

خارجدر [تحديد ایدیان منطقه لده تورکیه حکومتی هیچ بر نوع استحکامات انشا ایتمه می و منتظم قطعات بولندیره منی تمهد ایدر . آنجیق مذکور مناطقه نظام وامنیت اداره قطعاتی بولندیرمق حقی محافظه ایدر .

Signé : YOUSSEUF KÉMAL
DR. RIZA NOUR
ALI FOUAD.

TDV ISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 2E.540

Signé : GEORGES TCHITCHÉRINE
DJÉLAL KORKMASSOFF.

امضا
یوسف کمال
رضا نور
علی فؤاد

امضا
ژورژ تچیتیرین
جهول قورقمازوف

ANNEXE I. (B)

Etant bien convenu que la ligne frontière reste le thalweg de l'Arpa-Tchaï et de l'Araxe, comme il est indiqué dans l'annexe I. (A) le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale s'engage à retirer seulement la ligne des blockhaus à une distance de huit verstes de la ligne de chemin de fer Alexandropol-Erivan dans son tracé actuel, dans la région de l'Arpa-Tchaï, et à une distance de quatre verstes de la susdite ligne de chemin de fer dans la région de l'Araxe. Les lignes délimitant les régions susmentionnées sont indiqués ci-dessous pour la zone d'Arpa-Tchaï dans les alinéas A et B du paragraphe I, et pour celle de l'Araxe dans le paragraphe II.

I.— Zone de l'Arpa-Tchaï :

A. — Au sud-est de Vartanly — à l'est de Ouzoun-Kilissa — Mont Boziar (5096) — 5082 — 5047 — à l'est de Karmir-Vank-Utch-Tapa (5578) — à l'est d'Araze-Oglou — à l'est d'Ani — arrive à l'Arpa-Tchaï à l'ouest d'Enikei.

B. — Quitte de nouveau Arpa-Tchaï à l'est de l'altitude 5019 — va directement à 5481 — quatre verstes et demi à l'est de Kizil-Koula — deux verstes à l'est de Bodjali — puis la rivière Dighor-Tchaï — suit cette rivière jusqu'au village Douz-Ketchout et va directement au nord des ruines de Kara-Bagh et arrive à Arpa-Tchaï.

II.— Zone de l'Araxe :

La ligne directe entre Karababa Alidjan et le village Suleyman (Diza). Dans les zones délimitées d'un côté par la ligne de chemin de fer Alexandropol-Erivan et de l'autre par les lignes déterminant les distances de huit et quatre verstes, à partir de ladite ligne de chemin de fer, le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale s'engage à n'élever des fortifications

ذیل ۱ [ب]

[آ] ذیلندہ ارانہ ایدلیدی اوزرہ خط حدودك آره چای و آراسك تاوهغ خطلرندہ قالدینی لایقیسه تقرر ایتدیکنه نظراً تورکیه حکومتی یالکیز استحکامات خطنی حال حاضرده کی (کمری-اریوان) تیمور یولنی شیمدیکی کذرکاهندن آره چای منطقه سنده سکیز ودرستلک بر مسافهیه و آراس منطقه سنده مذکور تیمور یولندن درت ودرستلک بر مسافهیه چکدی تعهید ایدر .

مارالبان مناطق تحدید ایدن خطلر آره چای منطقه سی ایچون برنجی قهرهنگ (آ) و (ب) بندلرندن و آراس منطقه سی ایچون ایکنجی قهرهده بروجه آتی ارانہ ایدلشدنه .

۱ — آره چای منطقه سی :

آ — وار تانلیک جنوب شرقی سنده اوزون کیشانک شرقی قهرهده — بوزیسیار « Boziar » طاسی (۵,۰۹۶) (۵,۰۸۲) — قارمیر وانگ « Karmir Vank » شرقی قهرهده — اوج تپه (۵,۰۷۸) — آراز اوغلنک شرقی قهرهده — آنی « Ani » نک شرقی قهرهده — اینه کوی « Enikei » ک غربی قهرهده آره چایه واصل اولور .

ب : (۵,۰۱۹) راقنک شرقی قهرهده آره چای یکیدن ترک ایدر ودرغریدن (۵,۴۸۱) . کیدر .

— قزیزل قولانک درت بچی ودرست شرقی قهرهده — بوجالی « Bodjali » نک ایکی ودرست شرقی قهرهده

— بعده دیغورچای « Dikhor tchaï » ایرماغی — دوز کچید کوینه قدر بوا ایرماغی تمقیماً دوغروجه قهره باغ خرابه لرینک شماله کیده رک آره چایه واصل اولور .

۲ — آراس منطقه سی :

سلیمان کوی (دیزا) و قارا باغ علی جان آره سنده کی خط مستقیم .

بر طرفدن کمری — اریوان تیمور برلی دیگر طرفدن اشبو تیمور یولندن اعتباراً و سکیز ودرستلک مسافه لرده قصد ایدیلن خطلرله [بو آراق خطلری مذکور منطقه دن

passé aux monts Bol, Akh-Baba (9973) — 8828 (8827) — 7602 — passant à l'est du village Ibiche, arrive à l'altitude 7518 et puis au Mont Kizil-Dache (7439) (7490) — village Novy-Kizil-Dache (Kizil-Dache) — en passant à l'ouest de Karame-med arrive à la rivière Djamouchebou-Tchaï (1) (située à l'est des villages Delavère, B. Kmly et de Tikhnis) — par les villages de Vartanly et Bache-Chouraguèle en suivant la susdite rivière, arrive à la rivière Arpa-Tchaï au nord de Kalali — de là suivant toujours le thalweg de l'Arpa-Tchaï, arrive à l'Araxe — suit le thalweg de l'Araxe jusqu'à l'embouchure du Nijni-Kara-Sou.

N. B. — Il est bien entendu que la frontière passe par la ligne de partage des eaux des altitudes ci-dessus indiquées.

TDV ISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 28.840

Signé :

YOUSSEF KÉMAL

DR. RIZA NOUR

ALI FOUAD

Signé :

GEORGES TCHITCHÉRINE

DJÉLAL KORKMASSOFF

بعده قازابین « Khazapine » کولنی ایکیه آیدردق (۷,۵۸۰) نقطه سنه واورادن کولک طاغ (۹,۱۵۲) واصل اولور — اوج تپه لر (۹,۷۸۳) — تا قلعہ « Taya Kala » (۹,۷۱۶) — (۹,۰۶۵) نقطه سی اوراده اسکی اردهان سنجانی حدودینی ترک ایدر . و بویوک آق بابا « Bol. Akh-baba » (۹,۹۷۳) طاغ لرینه کچر (۸,۸۲۸) — (۸,۸۲۷) — (۷,۰۶۲) ایدیش کوینک شرقی قهرهده کچرک (۷,۵۱۸) راقنه وبعده قزیزل طاسنه واصل اولور — (۷,۴۳۹) — (۷,۴۹۰) نووی قزیزل طاش « Novi-kizil-dach » کوی (قزیزل طاش) قهره محمدک غربی بندن کچرک جاموشیو « Djamouchebou » چاینه [۱] واصل اولور — (دلاور ب. قلی « Delavère B. Kamly » تهنیس « Tikhnis » کویلرینک شرقی قهره کائن) — وار تانلی « Vartanly » و باش شورده کل « Bache-Chouraguèle » کویلرندن و سالف الذکر ایرماغی تمقیماً — (قلعه لی) « Kalali » نک شمالی آره چای ایرماغنه واصل اولور — اورادن متمادی آره چای تالوده غنی تمقیب ایله (آراسه) کلیر — آراس تالوده غنی آشاغی قهره منصبه قدر تمقیب ایدر . (تنبیه) شورامی مقرر در که حدود سالف الذکر ارتفاعلرک خط تقسیم میاهدن کچر .

امضا

بوسف کمال

رضا نور

علی فواد

امضا

ژورژ تچیتیرین

جیلال کورکماسوف

(1) Le nom de Djamouchebou-Tchaï n'est pas indiqué sur l'édition de 1899.

[۱] جاموشیو چای اسمی ۱۸۸۹ تاریخی طبعده اشارت ایدیلده مشدر .

ANNEXE I. (A)

La frontière nord-est de la Turquie est fixée comme suit : (d'après la carte de l'Etat Major Russe au 1/210000-5 verstes au pouce) :

Village Sarpe sur la Mer Noire — Mont Kara Chalvar (5014) — traverse le Tchokokhe au nord du village V. Maradidi — nord du village Sabaour — Mont Khedis-Meta (7052) — Mont Kva-Kibé — village Kavtaréti — ligne de partage des eaux de la montagne Medzybna — Mont Gerat-Kessoun (6468) — suivant la ligne de partage des eaux Mont Korda (7910) arrive, par la partie occidentale de la crête de la montagne Karabète Chavchetsky, à l'ancien n° frontière administrative de l'ancien district d'Artvine passant par la ligne de partage des eaux de la montagne Chavchetsky, arrive au Mont Sary-Tchaï (Kara-Issal) (8478) — Col Kviralsky — de là arrive à l'ancienne frontière administrative de l'ancien district d'Ardahan au Mont Kanny-Dagh — de là se dirigeant vers le nord arrive au Mont Til (Gramany) (8357) — suivant la même frontière d'Ardahan arrive au nord-est du village Badela, à la rivière Poskhov-Tchaï, et suit cette rivière vers le sud, jusqu'au nord du village Tchantchak — là quittant cette rivière et suivant la ligne de partage des eaux arrive à la montagne Airilian-Bachi (8512) — passant par les Monts Kelle-Tapa (8463) et Kharman-Tapa (9709) arrive au Mont Kasris-Seri (9681) — de là suit la rivière Karzamète-Tchaï jusqu'au fleuve Koura — de là suit le thalweg du fleuve Koura jusqu'à l'est du village Kartanakev, où elle quitte le Koura en passant par la ligne de partage des eaux de la montagne Kara-Ogly (7259) de là divisant en deux parties le lac Khazapine, arrive à la côte 7580 et de là au Mont Guek-Dagh (9152) — Utch-Tapalar (9782) — Taya-Kala (9716) — côte 9065 — là quitte l'ancienne frontière du district d'Ardahan et

ذیل [آ]

تورکیه نك شمال شرقی حدودی بروجه آتی ثابت اولمشدر :
[روس ارکان حربیه سنک ... مقیاسنده (برپوس
بش و درست) لك خریطه سنه نظراً] قره دکز سا حائنده
سارپ « Sarpe » قریه سی - قره شانوار طاغی « Cara
chalvar » (۵,۰۱۴) و مارادیدی « V.Maradidi »
قریه سنک شمالنده چور وخی قطع ایدر - سا باور « Sabaour »
قریه سی شمالی - خه دیز - ماتا طاغی « Khedis-Mata »
(۷,۰۵۲) قوا کیه طاغی « Kava-Kibé » قوا تاره تی
قریه سی « Kavtareti » مه دز بینا « Medzybna » طاغنک
خط تقسیم میاهی - که رات که سون طاغی « Gerat-
Kessoun » (۶,۴۶۸) - قورد اطغانی « Korda » (۷,۹۱۰)
خط تقسیم میاهی تعقیباً خردت شاونوشه تسکی « Karabète
Chavchetsky » طاغی زروه سنک قسم غریب سنک اسکی
آرتوین قضاسنک حدود اداریه قدیمه سنه واصل اولور -
شاونوشه تسکی طاغی خط مستقیم میاهدن کچهرک صاری
چای (قره عیسالی) (۸,۴۷۸) طاغنه واصل اولور -
قوبورالسکی بیوی « Kviralsky » بورادن اسکی ادرهان
قضاسنک حدود اداریه قدیمه سنه قانی « Kanny » طاغنه
کلیر - اورادن شماله توجه ایله تللیل « Thil » (غرامانی)
« Gramany » (۸,۳۵۷) طاغنه واصل اولور - عینی
ادرهان حدودی تعقیباً باده لا « Badela » قریه سنک
شمال شرقی سنده پوسقوو « Poskhov » چاینه واصل
اولور . و چانچاق « Tchantchakh » قریه سنک شماله
قدر بو ایرماغی جنوبه دوغری تعقیب ایدر - اوراده
بو ایرماغی ترک ایله خط تقسیم میاهی تعقیباً نه رلیان
باشی « Airilian-bachi » طاغنه (۸,۵۱۳) واصل اولور -
کله تپه « Kelle tapa » (۸,۴۶۳) وخرمن تپه (۹,۷۰۹)
طاغرنندن کچر - قاسریس - سه ری « Kasris-Seri »
(۹,۶۸۱) طاغنه کلیر - اورادن قورا « Koura » نهرینه
قدر قارزاهمت « Karzamète » چایی تعقیب ایدر -
بعده قارتانا کهو « Kartanakev » قریه سنک شرقته قدر
قورانه ری تالوغنی تعقیب واوراده قارا اوغلی (۷,۲۵۹)
طاغنک خط تقسیم میاهنه کچهرک نهر مذ کوری ترک ایدر -

des clauses qui les concernent dans le présent traité Turco-russe.

ARTICLE 16

Le présent traité sera soumis à ratification. L'échange des actes de ratification aura lieu à Kars, le plus tôt possible.

Le présent traité entrera en vigueur à partir du moment de l'échange des actes de ratification, exception faite de l'article 13.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent traité et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait en double, à Moscou, le seize Mars mille trois cent trente sept (mille neuf cent vingt et un.)

(L.S.) YOUSOUF KÉMAL
(L.S.) DR. RIZA NOUR
(L.S.) ALI FOUAD.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 28.840

(L.S.) GEORGES TCHITCHÉRINE
(L.S.) DJÉLAL KORKMASSOFF.

جمهوریتلری زنده تشبثات لازمه ده بولونمی روسیه
تمهد ایدر .

ماده ۱۶

اشبو معاهده معامله تصدیقیه تابع طوتیه جقدر .
تصدیقنامه لری سرعت ممکنه ایله فارصده تعاطی اولونه جقدر .
اشبو معاهده، اون اوچنچی ماده سی مستنا اولوق اوزره
تصدیقنامه لری تعاطی تاریخندن اعتباراً امرعی اوله جقدر .
تصدیقاً للمقال سالف الذکر مرخصلر اشبو معاهدی
امضا و تختم ایشلردر .

اشبو معاهده نستخین اوله رق موسقوده بیک اوچ یوز
اوتوز یدی [بیک طقوز یوز یکرمی بر] سنه سی مارتسک
اون آلتنجی کونی تنظیم اولمشدر .

امضا	امضا
زورر میهرین	زورر قورقمازوف
یوسف کمال	
رضا نور	
علی فؤاد	

traité, pourra librement quitter la Turquie et aura le droit d'emporter avec lui ses effets et ses biens ou leur montant. Le même droit appartient à tout habitant du territoire de Batoum sur lequel la Turquie cède sa souveraineté à la Géorgie par le présent traité.

ARTICLE 13

La Russie s'engage à rapatrier en Turquie aux frais de la Russie jusqu'à la frontière nord-est de la Turquie dans l'espace de trois mois pour la Russie d'Europe et le Caucase et dans l'espace de six mois pour la Russie d'Asie, à partir de la date de la signature du présent traité, tous les prisonniers de guerre et les prisonniers civils turcs qui se trouvent en Russie. La Turquie prend le même engagement pour les prisonniers de guerre et les prisonniers civils russes se trouvant encore en Turquie. Les détails de ce rapatriement seront réglés par une convention spéciale qui doit être élaborée immédiatement après la signature du présent traité.

ARTICLE 14

Les deux Parties contractantes sont d'accord pour conclure dans le plus bref délai possible une convention consulaire ainsi que des accords réglant toutes les questions économiques, financières ou autres nécessaires pour affermir entre les deux pays les relations d'amitié préconisées dans le préambule du présent traité.

ARTICLE 15

La Russie s'engage à faire auprès des Républiques de Transcaucasie les démarches nécessaires pour rendre obligatoire la reconnaissance par lesdites Républiques, dans le traité à conclure entre la Turquie et ces Républiques

هر بری تورکیه نی سربستهجه ترک ایده بیله جک و برلکده اشیاء و اموالی و باقودینی کوتوره بیله جکدر. اشیوه معاهده ایله تورکیه طرفندن حق متبوعتی کورجستانه ترک ایدیلمن باطوم اراضیسی اها ایلسندن هر بری دخی عین حق حائزدر.

ماده ۱۳

روسیه باجمله حرب اسیرلریه سیویل اسراندن قفقاسیه و اوروپای روسیده بولنانلری اشیوه معاهده نك امضاسی تاریخندن اعتباراً اوج ای طرفنده ، آسیای روسیده بولنانلری آلتی آی طرفنده مضارقی روسیه طرفندن تسویه اولتیق اوزره تورکیه نك شرق شالی حدودینه قدر سوق و اعادینی تعهد ایدر . الآن تورکیه ده بولان روس حرب اسیرلریه سیویل اسراسی حقنده ده تورکیه عین تعهدده بولور . بو سوق و اعاددنك تفصیلاتی اشیوه معاهده نامه نك امضاسنی متعاقب همان عقد ایله جک خصوصی بر مقاوله ایله تعیین اولونه جقدر .

ماده ۱۴

طرفین متعاقدين ممکن اولدینی قدر آز بر مدت طرفنده بر قونسلوق مقاوله نامه سیله اشیوه معاهده نك مقدمه سنده ذکر اولوب ایکی مملکت آراسینداکی مناسبات و روابطك تقویه سینه خادم اقتصادی ، مالی و سایر مسائل تنظیم ایدیلمی اختلافات عقده سینه موافقت ایدرلر .

ماده ۱۵

اشبو تورک و روس معاهده سنده جنوبی قفقاس جمهوریتلرینه عائد اوله رق مذکور بولنان موادك تورکیه ایله اشیوه جمهوریتلر آراسیندا عقد اوله جق معاهدته مجبوری القبول اولسی ایچون سالف الد کر جنوبی قفقاس

accord toutes les mesures nécessaires pour maintenir et développer le plus vite possible les communications ferroviaires, télégraphiques et autres, ainsi que pour assurer le libre transit des personnes et des marchandises sans aucune entrave entre les deux pays.

Il est entendu toutefois que, pour le trafic de l'entrée et de la sortie des voyageurs et des marchandises auront application intégrale toute les dispositions établies à ce sujet dans chacun des deux pays.

ARTICLE 10

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes résidant sur le territoire de l'autre partie seront traités sur la base des droits et des obligations découlant des lois du pays où ils résident, excepté celles concernant la défense nationale, dont ils seront libérés.

Les questions relatives aux droits de famille de succession et de capacité juridique des nationaux réciproques font aussi exception au présent article. Elles seront résolues par la voie d'un accord spécial.

ARTICLE 11

Les deux Parties contractantes sont d'accord pour appliquer le régime de la nation la plus favorisée aux nationaux de l'un des deux pays résidant sur le territoire de l'autre: Cet article ne s'applique point aux droits appartenant aux nationaux des Etats musulmans alliés de la Turquie ainsi qu'aux nationaux des Républiques Soviétistes alliées de la Russie.

ARTICLE 12

Tout habitant des territoires ayant fait partie de la Russie avant l'année 1918 et sur lesquels le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative des Soviets de Russie affirme la souveraineté de la Turquie selon le présent

تلفراف و سایر منافقاتك محافظه و تکمیلی و ایکی مملکت آراسیندا بلامشکلات اشخاص و اشیاء نك سربستی! اسراندینک تأمین ایچون تدابیر لازمه بی متحداً اتخاذی تمهید ایدرلر . شوراسی مقرردرکه بولجیلرک و اشیای تجاریه نك کیروب حقیقما سنده مملکتیندن هر برنده جاری قوانین و نظامات حرفیاً تطبیق ایله جکدر .

ماده ۱۰

طرفین متعاقدين برینك طرف دیگر اراضیسینده ساکن تبعه لری مقیم اولدقاری مملکت قوانیندن متولد حقوق و وظائف اساسانه مستداً معامله کوره جکدردر . فقط مدافعه ملیه عائد قوانین و نظامات مستثنا اولوب آناره تابع طوتولیه جقدردر . حقوق عائله ، وراثته و اهلیته عائد مسائله ده طرفین تبعه سی اشیوه ماده احکامندن استثنا ایله جکدردر . مواد مذکور بر خصوصی انتقالنامه عقده ایله حل اولونه جقدر .

ماده ۱۱

طرفین متعاقدين هر ایکی مملکتیندن برینك دیگر مملکت اراضیسینده ساکن تبعه لری حقنده الکزیاده نائل مساعده ملت معامله سی تطبیقه موافقت ایدرلر . اشیوه ماده احکامی تورکیه نك متفق بولنان مسلمان دولتلری تبعه لریله روسیه نك متفقاری اولان سوویت جمهوریتلری تبعه لرینه عائد حقوقده تطبیق ایدلر .

ماده ۱۲

۱۹۱۸ سنه سندن اول روسیه اقسامندن ایکن اوزرلرنده تورکیه نك حق کیتی اولدینی روسیه شورالر سوسیالیست فدهدراتیف جمهوریتی حکومتی طرفندن اشیوه معاهده ایله تصدیق اولنان اقسام اراضی اها ایلسندن

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 22.340

vrais intérêts réciproques. Ils sont d'accord par conséquent pour regarder ces traités comme nuls et abrogés.

Le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative des Soviets de Russie déclare notamment qu'il considère la Turquie comme libre envers lui de toutes obligations pécuniaires ou autres basées sur des actes internationaux passés antérieurement entre la Turquie et le Gouvernement Tzariste.

ARTICLE 7

Le Gouvernement de la République Fédérative des Soviets de Russie reconnaissant le régime des capitulations comme incompatible avec le libre essor du développement national de tout pays ainsi qu'avec le plein exercice de ses droits souverains considère nul et abrogé l'exercice en Turquie de toutes fonctions et de tous droits ayant avec ce régime quelque rapport.

ARTICLE 8

Les deux Parties contractantes s'engagent à ne point admettre sur leur territoire la formation ou le séjour d'organisations ou de groupements prétendant assumer le rôle de Gouvernement de l'autre pays ou d'une partie de son territoire, ainsi que le séjour de groupements ayant pour but de lutter contre l'autre pays. La Turquie et la Russie prennent le même engagement par rapport aux Républiques Soviétistes du Caucase sous condition de réciprocité.

Il est bien entendu que le territoire turc précité dans le présent article est le territoire qui se trouve sous l'administration directe, civile et militaire du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie.

ARTICLE 9

Afin d'assurer la non interruption des rapports entre les deux pays, les deux Parties contractantes s'engagent à prendre d'un commun

تطابق ائمه ديكنى تصديق ايدرلر. بناءً عليه اشبه معاهداتك كآن لم يكن ومنفسخ اولدينى خصوصند طرفين متقاعدین متحدر . روسیه شورالر سوسالیست فدهد راتیف جمهوری حکومتی تورکیه حکومتی ایله چار حکومتی آراسنده اولجه منعقد بین الملل سنداته مستند مالی سائر هر نوع تمهدادن کندینسه قارشی تورکیه نك بری اولدینغی بالخاصه بیان ایلر .

ماده ۷

روسیه شورالر سوسالیست فدهد راتیف جمهوری حکومتی قاپتولاسیونلر اصولک هر مملکتک انکشاف مایسنتک سربستی جریانی و حقوق حکمرانیسنتک تمامی اجراسیله قابل تألیف بر اصول اولدینغی بالتصديق تورکیهده بو اصول ایله هر هانگی بر صورتله مناسبدار اولان هر نوع معاملاتک و حقوقک اجرا واستعمالی کآن لم یکن و ملغا عد ایلر .

ماده ۸

طرفین متعاقدين اراضیلری داخلنده طرف دیگر مملکتک یا خود اقسام ممالکدن برینک حکومتی وظیفه سنی درعهده ادعا سنده بولان تشکیلات و جمعئاتک تشکیلی و یا اقامتی و دیگر مملکته قارشی مجادله مقصدنده بولان جمعئاتک اقامتی قبول ائمه مکی تمهد ايدرلر . تورکیه و روسیه قافقاسیه سوویت جمهوریستلرینه قارشی ده معامله متقابله شرطیله عینی تمهدده بولنورلر . شورامی مقرردرکه اشبه مادده مذکور تورکیه اراضیسی دوغریدن دوغرییه تورکیه بیوک ملت مجلیسی حکومتک اداره مملکته وعسکریه سی تختنده بولان اراضیدر .

ماده ۹

ایکی مملکت آراسنده مناسبانک عدم انقطاعنی تأمیناً طرفین متعاقدين سرعت مملکته ایله شهمندوفر ،

de l'Araxe et l'ouest de la ligne de Mont Dagna (3829) — Véli-Dagh (4121) — Bagarsik (6587) — Mont Kémourlou-Dagh (6930) — la ligne de la frontière commençant par Kémourlou-Dagh (6930), passant par le Mont Sarai-Boulak (8071) — station d'Ararat aboutissant au point de jonction de Kara-Sou à Araxe dudit territoire sera rectifiée par une commission composée des délégués de la Turquie, de l'Azerbaïdjan et de l'Arménie.

ARTICLE 4

Les deux Parties contractantes, constatant la contiguïté existant entre les mouvements nationaux et libérateurs des peuples d'Orient et la lutte des travailleurs de Russie pour un nouvel ordre social, affirment formellement le droit de ces peuples à la liberté et l'indépendance, ainsi que leur droit à se gouverner avec la forme gouvernementale qu'ils désirent.

ARTICLE 5

En vue d'assurer l'ouverture et la liberté du passage des détroits aux transactions commerciales de tous les peuples, les deux Parties contractantes sont d'accord pour remettre l'élaboration définitive du statut international de la Mer Noire et des détroits à une conférence ultérieure composée des délégués des Etats riverains, sans que les décisions qui en découleraient puissent porter atteinte à la souveraineté absolue de la Turquie et à la sécurité de la Turquie et de Constantinople, sa capitale.

ARTICLE 6

Les deux Parties contractantes reconnaissent que tous les traités passés jusqu'à maintenant entre les deux pays ne correspondent pas aux

طاغناطاغی (۳۸۲۹) - ولی طاغی (۴۱۲۱) - باغیرسیق (۶۵۸۷) - کومورلی طاغ (۶۹۳۰) - خطی آراسنه صقیشمش مڈی منطقه سنده ، اراضی مذکورده نك کومورلی طاغ (۶۹۳۰) دن باشلاوب سرای بولاق (۸۰۷۱) - آرات استاسیونندن کچرک قره صویک آراسه منصب اولدینی نقطهده نهایت بولان خط حدودی تورکیه آذربایجان وارمنستان مرخصلرندن مرکب بر قومیسون معرفتیله تصحیح اوله جقدر .

ماده ۴

طرفین متعاقدين شرق ملتینک حرکات ملیه و استخلاصکارانه سی ایله روس ارباب مساعیسنتک یکی بر نظام اجتماعی ایچون اولان مجادله سی بینده کی قارشی بالمشاهده اشبه اقوامک حریت و استقلاله اولان حق قری و آرزو ایتدکری شکل حکومت ایله اداره اولونمق صلاحیتلری رسمیاً تصدیق و تأیید ايدرلر .

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 28.840

ماده ۵

بوغازلرک بالجه اقوامک مناقلات تجاریه سنه کشادینی بو خصوصده سربستی ضروری تأمیناً طرفین متعاقدين قره دکز و بوغازلرک تابع اوله جنی نظامنامه نك احضار قطعیسنی دول ساحلیه مرخصلرندن مرکب اوله رق بالآخره تشکیل ایده جک بر قوفرانسه تودیه موافقت ايدرلر . شوقدرکه مذکور قوفرانسندن صادر اوله جق مقرراتک تورکیه نك حاکمیت مطلقه سنه و تورکیه ایله پایتختی اولان استانبول شهرینک امنیتیه بر کونا خلل ایرات ائمه سی شرطدر .

ماده ۶

طرفین متعاقدين ایکی مملکت آرسنده شیمدییه قدر عقد اولان بالجه معاهداتک کندی منافع متقابله لریله

tratives septentrionales des Sandjaks d'Ardahan et de Kars — le thalweg d'Arpa Tchai et celui de l'Araxe jusqu'à l'embouchure de Nijni-Kara-sou.

(Pour les détails de la frontière et les questions y afférentes voir les annexes 1 (A) et 1 (B) et la carte incluse, signée par les deux parties contractantes).

ARTICLE 2

La Turquie consent à céder à la Géorgie la suzeraineté de la ville et du port de Batoum avec le territoire se trouvant au nord de la frontière indiquée dans l'article premier du présent traité et ayant fait partie du district de Batoum, à condition que :

1^o — La population des lieux spécifiés dans l'article présent jouisse d'une vaste autonomie administrative locale, garantissant à chaque communauté ses droits culturels et religieux et cette population ait la possibilité d'introduire dans les lieux précités un régime agraire conforme à ses désirs.

2^o — La Turquie soit assurée du libre transit de marchandises et de toutes matières à destination ou en provenance de la Turquie par le port de Batoum sans douane, sans aucune entrave, avec l'exemption de tout droit et charge et avec le droit pour la Turquie d'utiliser le port de Batoum sans frais spéciaux.

ARTICLE 3

Les deux parties contractantes sont d'accord que la contrée de Nakhitchivan dans les limites spécifiées par l'annexe 1 (C) du présent traité, constituera un territoire autonome, sous la protection de l'Azerbaïdjan à la condition que l'Azerbaïdjan ne cède point ce protectorat à un tiers Etat. Dans la zone triangulaire du territoire de Nakhitchivan intercalée entre l'est du thalweg

حدود اداریه شمالیه سنی — آریا چایی و آراس طالووغنی تعقیب ایدرک آشاغی قره صومنه و اصل اولان خط ایله تعیین اولونمشدر . (حدودک تفصیلاتی و بوکامتعاق مسائل ایچول ۱ (آ) و ۱ (ب) ذیلارینه و طرفین عاقدینجه تمضی خریطه یه مراجعت)

ماده ۲

تورکیه ،

اولا : اشبو مادهده تخصیص و تعیین اولنان محال اهلالیسی، هر جاعتک دینی و حرثی حقوقی تأمین و محال مذکوریه اهلانک آرزولرینه موافق بر اصول تصرف اراضی ادخالنه امکان بخش ایدرکک واسع بر مختاریت اداریه به نائل اولوق .

ثانیاً : باطوم لیانی طریقیه تورکیه یه کیدن و یا کان بالجه مواد ایله اشیای تجاریه نک کمرک رسمنه تابع طو تولیه برق بلا مشکلات و موانع و بالجه رسوم و تکالیفدن معاف اوله رق سربست بر صورتده امراری حق، هر نوع مصارف خصوصیه دن مستقنا اوله رق باطوم لیانندن استفاده حقیقه بر لیکده تورکیه یه تأمین ایدلک شرطاریله اشبو معاهده نک برنجی ماده سنده کوستریلن حدودک شمانده بوننان و باطوم لواسنه عائد اولان اراضی ایله باطوم لیان و شهری اوزرلرنده کی حق متبوعیتی کورجستانه ترکه رضا کوسترر .

ماده ۳

طرفین متعاقدین اشبو معاهده نک ۱ (ت) اشارتلی ذیلنده تعیین و تصریح اولنان حدود داخلنده کی نخجوان قطنه سنک ، حائر اوله جنی حق حمایه یی بر دولت نالته یه اصلا ترک ایتمه مک شرطیه آذربایجان حمایه سنده مختار بر اراضی تشکیل ایله می خصوصنده ائتلاف ایتشلردر . نخجوان اراضی سنک ، آراس طالووغنک شرقی ایله

et ALI FUAD PACHA, Ambassadeur et Envoyé Extraordinaire du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie, et membre d'Angora à la Grande Assemblée Nationale,

et

Le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative des Soviets de Russie :

GEORGES TCHITCHÉRINE, Commissaire du peuple aux affaires Etrangères et membre du Comité Central Exécutif Panrusse.

et DJÉLAL-EDDINE KORKMASSOF, Membre du Comité Central Exécutif Panrusse.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Chacune des deux Parties contractantes accepte en principe de ne reconnaître aucun traité de paix ou autre acte international qu'on voudrait imposer à l'une des deux parties: le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative des Soviets de Russie accepte de ne reconnaître aucun acte international concernant la Turquie et qui n'est pas reconnu par le Gouvernement National de Turquie, représenté actuellement par sa Grande Assemblée Nationale.

Sont entendus sous la notion de Turquie dans le sens du présent traité les territoires compris dans le Pacte National Turc du 28 Janvier 1336 (1920), élaboré et déclaré par la Chambre des Députés Ottoman à Constantinople et communiqué à la presse et à tous les Etats.

La frontière nord-est de la Turquie est déterminée par la ligne qui, commençant du village de Sarpe, situé sur la Mer Noire, passe par le mont Khedismta — ligne de partage des eaux de la montagne Chavchet, Mont Kanny-Dag — de là suit toujours les frontières adminis-

تورکیه بویوک ملت مجلسی حکومتی سفیر کبیری و مجلس مذکورک آتقره اعضاسی علی فؤاد پاشا ؛

روسه شورال فدره راتیف سوسیالیست جمهوریتی حکومتی :

امور خارجه خلق قومیسری و عموم روسیه مرکز اجرا قومیتسی اعضاسی ژورر مجیرین ایله عموم روسیه مرکز اجرا قومیتسی اعضاسندن بهرلر قرقر قمارزف ؛

صرخصین مشارالیه اصوله موافق بولنان صلا-حیتنامه لری بعد التعاطی مواد آتیه یی قرار لاشدیر مشاردر .

TDV ISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 28.940

ماده ۱

طرفین متعاقدینک هر بری طرفیندن برینه تحمیل اولوق ایسته یلین معاهده صلحیه و یا دیگر برین الدول سندی طایفه منی اساس اوله رق قبول ایدر . روسیه شورال فدره راتیف سوسیالیست جمهوریتی حکومتی ایوم بویوک ملت مجلسی طرفیندن تمثیل ایدلکنده اولان تورکیه حکومت ملیه سی جانبندن طایفامش تورکیه یه عائد هیچ برین الدول سندی طایفامنی قبول ایدر . اشبو معاهدهده مذکور « تورکیه » تعبیریه ۲۸ کانون ثانی ۱۳۳۶ (۱۹۲۰) ده استانبولده منعقد مجلس مبعوثان طرفیندن تنظیم و بالجه دولتلره مطبوعاته تبلیغ اولنان میثاق ملیتک احتوا ایتدیکی اراضی قصد ایدلشددر .

تورکیه نک شمال شرقی حدودی بحر سیاه ساحلنده کائن « سارب » قریه سنندن باشلایه رق « خه دیس متا » طانغی — « شاورشت » طانغنک خط تقسیم میاهی — « فانی » طانغندن کچن — اورادن داوما آردهان و قارص سنجاقلرینک

تورکیه - روسیه معاہدہ نامہ سی

موسقوہدہ ۱۶ مارت ۱۳۳۷-۱۹۲۱ تاریخندہ منعقد بخاندت و اخوت عہد نامہ سی

Traité entre la Turquie et la Russie

Traité d'amitié et de fraternité signé à Moscou le 16 Mars 1921

*Le Gouvernement de la Grande Assemblée
Nationale de Turquie,*

et

*Le Gouvernement de la République Socialiste
Fédérative des Soviets de Russie.*

D'accord sur les principes de la fraternité des nations et sur les droits des peuples à disposer librement de leur sort, constatant leur solidarité dans leur lutte contre l'impérialisme, ainsi que le fait que toute difficulté survenue à l'un des deux peuples aggraverait la situation de l'autre, et étant entièrement animés du désir de voir régner toujours entre eux des rapports cordiaux et des relations de sincère amitié continue, basés sur les intérêts réciproques des deux pays, ont décidé de conclure un traité d'amitié et de fraternité et ont à cet effet nommé pour leurs Plénipotentiaires ;

*Le Gouvernement de la Grande Assemblée
Nationale de Turquie :*

YOUSSEF KEMAL BEY, Commissaire du peuple pour l'Economie Nationale de la Grande Assemblée Nationale de Turquie, député de Kastamouni à la même Assemblée,

Le DR. RIZA NOUR BEY, Commissaire du peuple pour l'Instruction Publique de la Grande Assemblée Nationale de Turquie, député de Sinope à la même Assemblée,

ملتارک اخوتی اساسی و اقوامک کندی مقدراتی
سربستجه تعیین ایتمک حقنی طایقده متحد اولان
تورکیه بویوک ملت مجلسی حکومتی ،
ایله
روسیه شورال فدره رانیف سوسیالیست جمہوریتی حکومتی ،

توسع واستبدلا سیاسته قارشى اولان مجادله لرنده کی
تسساند لرنی و ایکی ملتدن برینه واقع اولان مشکلاتک
دیگرینک وضعیتیه ده وخیم قیلاجینی بالشاهده آرده لرنده
دائما مناسبت بخاندتکارانه ک و هر ایکی ملتک منافع
متقابله سنه مستند دواملی روابط دوستانه ک جایکیر اولدنی
کورمک آرزوسیه متحسس اوله رق بخاندت و اخوت
عهد نامہ سی عقیدینه قرار ویرمشلر و بو خصوصده
مخصصلرنی تعیین ایتمشردر .

تورکیه بویوک ملت مجلسی حکومتی :
تورکیه بویوک ملت مجلسی حکومتی اقتصاد و کیلی
وقسطمونو مبعوثی بوسف کمال بک ؛

حکومت مذکورہ معارف و کیلی و تورکیه بویوک
ملت مجلسندہ سینوب مبعوثی دوقتور رضا نور بک ؛

معاهده نامه لرك تاريخ صده سید فهرستی

Table

des Traités conclus par ordre de dates

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 2E.540

PAGES	صفیفة	
1	1	تورکیه - روسیه معاهده نامه سی
14	14	قارص معاهده نامه سی
32	32	دمیربولور مقاله نامه سی
44	44	حدوددنه مروره دار مقاله نامه
51	51	مرعالم مقاله نامه سی
61	61	پطرفلور معاهده نامه سی



تذکرہ
خارجیہ و داخلیہ

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 28.340

معاہدات مجموعہ

ایکنجی جلد

آئقرہ

۱۹۲۶

تولدت لينا
عاشق حبيب
عاشق حبيب
عاشق حبيب

معاهدات مجموعتہ

ایکنجی جلد

آنقرہ

۱۹۲۶